

CULTURA GENERAL - ESPAÑA



CULTURA GENERAL - ESPAÑA

Hieronder vind je 63 begrippen en namen die frequent voorkomen in krantenartikels over Spanje. Alle termen moet je in beide richtingen kunnen vertalen. Let goed op de spelling (2005), o.a. hoofdletter of kleine letter. De begrippen en namen moet je in het Nederlands kunnen uitleggen. Voorbeelden van examenvragen vind je op pagina 18.



1. GEOGRAFÍA

001	la península Ibérica los Pirineos el océano Atlántico = el Atlántico el mar Mediterráneo = el Mediterráneo	het Iberisch Schiereiland de Pyreneeën de Atlantische Oceaan de Middellandse Zee
<p><i>Het Iberisch Schiereiland</i> is de naam die men geeft aan Spanje en Portugal samen. De <i>Pyreneeën</i> vormen de grens met Frankrijk. Ten westen ligt <i>de Atlantische Oceaan</i>, ten oosten en ten zuiden <i>de Middellandse Zee</i>.</p>		
002	Madrid > madrileño,-a > madrileño,-a (m/f)	Madrid > Madrileens <adjectief> > Madrileen, Madrileense <inwoner>
<p><i>Madrid</i>, de hoofdstad van Spanje, telt op dit ogenblik iets meer dan 3 miljoen inwoners (in de metropool van Madrid wonen meer dan zes miljoen mensen). Het is ook een van de zeventien autonome gemeenschappen. In Madrid kun je onder meer het Prado-museum bezoeken om er 'Las meninas' van de schilder Diego Velázquez (1599-1660) te gaan bewonderen.</p>		
003	el Tajo	de Taag
<p>De belangrijkste Spaanse rivieren zijn: de Duero, de Ebro, de Guadalquivir, de Guadiana en <i>de Taag</i>. De langste rivier van het Iberisch Schiereiland is de <i>Taag</i> (1007 km). De stad Toledo ligt aan deze rivier, die uitmondt in de Atlantische Oceaan in Lissabon (Portugal).</p>		
004	las comunidades autónomas = las autonomías el castellano	de autonome gemeenschappen = de regio's, de gewesten het Castiliaans
<p>Spanje is volgens de grondwet van 1978 een federale staat. Het land is ingedeeld in zeventien <i>autonome gemeenschappen</i> die elk een eigen regering hebben en een verregaande vorm van zelfbestuur. Drie regio's hebben naast <i>het Castiliaans</i> nog een eigen officiële taal: Catalonië, Baskenland en Galicië.</p>		
005	Gibraltar + el estrecho de Gibraltar	Gibraltar + de Straat van Gibraltar
<p>Sedert 1713 – het zgn. Verdrag van Utrecht – is <i>Gibraltar</i>, een rotsachtig stadje in Zuid-Spanje, Brits grondgebied. Spanje wil deze Britse kroonkolonie, met een oppervlakte van 6,8 km² en ong. 30.000 inwoners, terug. <i>De Straat van Gibraltar</i> (ong. 60 km lang) is de zee-engte tussen Marokko (Afrika) en Spanje (Europa). De officiële landstaal is het Engels.</p>		

006	Ceuta y Melilla	Ceuta en Melilla
<p><i>Ceuta en Melilla</i> zijn twee Spaanse enclaves in het noorden van het koninkrijk Marokko. Ze behoren al sedert de 16de eeuw tot Spanje, maar Marokko beschouwt deze enclaves als Spaanse kolonies en wil ze graag terug.</p>		
007	el País Vasco = Euskadi > vasco,-a > vasco,-a (m/f) > el vascuence, el euskera	het Baskenland > Baskisch <adjectief> > Bask, Baskische <inwoner> > Baskisch <taal>
<p><i>Het Baskenland</i> is een van de zeventien autonome gemeenschappen met als hoofdstad Vitoria. De belangrijkste Baskische steden zijn Bilbao en San Sebastián. De officiële taal van het Baskenland is <i>het Baskisch of euskera</i>, een taal die niet Indo-Europees is. Er wonen ook Basken in het gewest Navarra en in Frans-Baskenland.</p>		
008	Cataluña > catalán,-ana > catalán,-ana (m/f)	Catalonië > Catalaans <adjectief> > Catalaan, Catalaanse <inwoner>
<p><i>Catalonië</i> is een van de zeventien autonome gemeenschappen met als hoofdstad Barcelona. De Costa Brava ligt in Catalonië. De officiële taal van deze regio is <i>het Catalaans</i>, een Romaanse taal. Varianten van deze taal worden ook op de Balearen en in het gewest Valencia gesproken.</p>		
009	Galicia > gallego,-a > gallego,-a (m/f)	Galicië > Galicisch <adjectief> > Galiciër, Galicische <inwoner>
<p><i>Galicië</i> is een van de zeventien autonome gemeenschappen met als hoofdstad Santiago de Compostela. Deze stad is eveneens een bekend bedevaartsoord. De officiële taal van Galicië is <i>het Galicisch</i>, een Romaanse taal die erg lijkt op het Portugees.</p>		
010	el Teide	de Teide
<p><i>De Teide</i>, de vulkaanberg die Tenerife overheerst, is de hoogste bergtop van het Spaanse grondgebied (3718 m). Tenerife is een van de Canarische Eilanden.</p>		
011	las islas Baleares > balear > balear (m/f)	de Balearen > Baleaars <adjectief> > Baleaar, Baleaarse <inwoner>
<p><i>De Balearen</i> zijn een van de zeventien autonome gemeenschappen. Ze liggen voor de kust van Catalonië. De eilandengroep bestaat uit zes eilanden, waarvan de grootste Mallorca, Menorca, Ibiza en Formentera zijn. De hoofdstad is Palma de Mallorca. Op de Balearen spreekt men Catalaans.</p>		

012	las islas Canarias > canario,-a > canario,-a (m/f)	de Canarische Eilanden > Canarisch <adjectief> > Canariër, Canarische <inwoner>
<p><i>De Canarische Eilanden</i> zijn een van de zeventien autonome gemeenschappen. Ze liggen in de Atlantische Oceaan, ten westen van Zuid-Marokko. De belangrijkste eilanden zijn Gran Canaria en Tenerife. De eilandengroep heeft twee officiële hoofdsteden, Santa Cruz de Tenerife en Las Palmas de Gran Canaria.</p>		

2. HISTORIA

013	los iberos [= los íberos] los celtas los celtíberos	de Iberiërs de Kelten de Keltiberiërs
<p>In de prehistorie woonden op het Iberisch Schiereiland niet alleen <i>Iberiërs</i> in het zuiden maar ook <i>Kelten</i> in het noorden. Waar beide volkeren elkaar ontmoetten, vooral aan de rivier de Duero, ontstond er een nieuwe etnische groep: <i>de Keltiberiërs</i>. De Keltiberiërs zijn bekend omwille van hun hevig verzet tegen de Romeinen.</p>		

014	los romanos los griegos los fenicios los cartagineses	de Romeinen de Grieken de Feniciërs de Carthagers
<p>Toen <i>de Romeinen</i> begonnen aan de kolonisering van het Iberisch Schiereiland, waren er op de kust al steden die door <i>de Feniciërs</i>, <i>Carthagers</i> en <i>Grieken</i> waren gesticht. De Romeinen noemden hun nieuwe kolonie 'Hispania' maar het duurde twee eeuwen om de verovering te voltooien (in 220 v. Chr.).</p>		

015	los visigodos los vándalos El Reino visigodo	de Visigoten de Vandalen het Visigotische rijk
<p>Al sedert het begin van de vijfde eeuw vielen een aantal Germaanse stammen Spanje binnen, o.a. <i>de Vandalen</i> (Andalusië) en <i>de Visigoten</i> (Catalonië). Na de val van het West-Romeinse Rijk in 476 stichtten de Visigoten een christelijk koninkrijk dat heel het Iberisch Schiereiland omvatte. Toledo werd de hoofdstad van <i>het Visigotische rijk</i>. In 721 stortte het koninkrijk ineen.</p>		

016	Al-Ándalus los moros Asturias	Al-Andalus de Moren Asturië
<p>In 711 steken <i>de Moren</i> (Arabieren en Berbers) de Straat van Gibraltar over en in korte tijd veroveren ze bijna heel Spanje. Ze herdopen het land tot <i>Al Ándalus</i> en scheppen er een bloeiende cultuur, waarvan vooral in Zuid-Spanje (Andalusië) nog veel te merken is. De Visigoten behouden een koninkrijkje in <i>Asturië</i>, een onherbergzame streek in Noord-Spanje.</p>		

017	la Reconquista Castilla Aragón la caída de Granada	de reconquista Castilië Aragon de val van Granada
<p>Vanuit Asturië heroverden de christenen beetje bij beetje het grondgebied terug op de Moren. Zo ontstond het koninkrijk <i>Castilië</i>. Vanuit het noorden van Catalonië was er een tweede heroveringsgolf waardoor het koninkrijk <i>Aragon</i> tot stand kwam. De <i>reconquista</i> (letterlijk 'de herovering') werd in 1492 voltooid met <i>de val van Granada</i>, het laatste Moorse koninkrijk.</p>		

018	los Reyes Católicos Isabel de Castilla Fernando de Aragón	de Katholieke Koningen Isabella van Castilië Ferdinand van Aragon
<p>De reconquista werd voltooid in 1492 door <i>Isabella van Castilië</i> en <i>Ferdinand van Aragon</i>, die enkele jaren daarvoor de beide koninkrijken hadden verenigd door hun huwelijk. Het katholicisme werd de enige toegelaten godsdienst – staatsgodsdienst – en om die reden kregen Isabella en Ferdinand van de Paus de titel '<i>Katholieke Koningen</i>'.</p>		

019	1492	1492
<p><i>1492</i> is misschien wel het belangrijkste jaar in de geschiedenis van Spanje. Daar zijn vier redenen voor: 1) de val van Granada en het einde van de reconquista; 2) de ontdekking van Amerika door Christoffel Columbus; 3) de uitwijzing van de Joden, en 4) de publicatie van de eerste grammatica van de Spaanse taal (uitgegeven door Antonio de Nebrija).</p>		

020	Cristóbal Colón el descubrimiento de América el día de la Hispanidad	Christoffel Columbus de ontdekking van Amerika dag ter herdenking van de ontdekking van Amerika (12 oktober)
<p><i>Christoffel Columbus</i> was geen Spanjaard, maar een Italiaan uit Genua. Hij voer naar India met drie schepen (de Niña, de Pinta en de Santa María) maar ontdekte bij toeval Amerika. Dat gebeurde op 12 oktober 1492 en die dag wordt in de hele Spaanstalige wereld gevierd als '<i>día de la Hispanidad</i>'. In de Verenigde Staten is dat 'Columbus Day'.</p>		

021	los sefardíes > sefardí judío,-a (m/f)	de Sefarden > Sefardisch <adjectief> Jood, Jodin <volk>
<p>Een van de eerste beslissingen van de Katholieke Koningen betrof de uitwijzing van <i>de Joden</i>. Die konden zich ook bekeren tot het katholicisme maar heel wat Joden vertrokken liever richting Noord-Afrika. Tot op vandaag spreken de afstammelingen van die Joden – <i>Sefarden</i> genoemd – een soort Spaans. Ze zijn bekend om hun mooie Sefardische muziek. Afstammelingen van Spaanse Joden die in de vijftiende eeuw werden verbannen kunnen sinds juni 2015 in aanmerking komen voor een Spaans paspoort.</p>		
022	el rey Carlos I [Primero] de España = el emperador Carlos V [Quinto] Juana la Loca Felipe el Hermoso	keizer Karel, Karel V, keizer Karel V Johanna de Waanzinnige Filips de Schone
<p><i>Keizer Karel</i> werd in 1500 in Gent geboren. Zijn moeder, <i>Johanna de Waanzinnige</i>, was Spaanse en de dochter van de Katholieke Koningen. Zijn vader was de Habsburger <i>Filips de Schone</i>. Via zijn vader erfde Karel Oostenrijk en de Nederlanden. Via zijn moeder verkreeg hij Spanje en de kolonies. Later werd hij tot Keizer van het Heilig Roomse Rijk verkozen. Zo kon hij zeggen dat in zijn rijk de zon nooit onderging.</p>		
023	los Austrias = los Habsburgo el Siglo de Oro	de Habsburgers de Gouden Eeuw
<p>Met keizer Karel begint in Spanje de dynastie van <i>de Habsburgers</i>. Ze bleven twee eeuwen aan de macht (tot 1700). Het goud uit de kolonies werd vooral besteed aan oorlogen. Maar onder hun bewind was er ook een enorme bloei van de cultuur: zowel in de schilderkunst als in de letterkunde spreekt men van <i>de Gouden Eeuw</i> (16de – 17de eeuw).</p>		
024	Felipe II [Segundo] el duque de Alba la Inquisición	Filips II de hertog van Alba de inquisitie
<p>Keizer Karels zoon, de zeer katholieke <i>Filips II</i>, is bij ons vooral bekend omdat hij <i>de hertog van Alba</i> (de 'Ijzeren Hertog') naar de Nederlanden stuurde om er <i>de inquisitie</i> te installeren. De inquisitie was de rechtbank die 'kettters' (vooral protestanten) moest opsporen en straffen.</p>		

025	Carlos II de España la Guerra de Sucesión Española (1701-1713) los Borbones el Tratado de Utrecht (1713)	Karel II van Spanje de Spaanse Successieoorlog (1701-1713) de Bourbons het Verdrag van Utrecht (1713)
<p>Na de dood van de laatste Habsburgse koning (<i>Karel II van Spanje</i>, gestorven in 1700) ontstond er in 1702 een oorlog om de troonopvolging, de zgn. <i>Successieoorlog</i>. Deze eindigde in het voordeel van de Franse dynastie van <i>de Bourbons</i>, die van Spanje een gecentraliseerde staat maakten en regeerden als verlichte despoten. Met <i>het Verdrag van Utrecht</i> (1713) verloor Spanje de Zuidelijke Nederlanden (Vlaanderen) aan Oostenrijk en Gibraltar aan de Engelsen.</p>		

026	la Guerra de Independencia (1808-1814) Napoleón Bonaparte José Napoleón	de Onafhankelijkheidsoorlog (1808-1814) Napoleon Bonaparte Jozef Napoleon
<p>In 1808 bezette <i>Napoleon Bonaparte</i> Spanje en zette zijn broer, <i>Jozef Napoleon</i>, op de troon. Op 2 mei 1808 kwam de bevolking van Madrid in opstand. De volgende dag nam het Franse leger wraak door honderden mensen te executeren. Dit leidde tot <i>de Onafhankelijkheidsoorlog</i>, die duurde tot 1814. Daarna kwam de dynastie van de Bourbons weer aan de macht.</p>		

3. ARTE - LITERATURA, PRENSA Y LENGUA

027	la novela picaresca un pícaro Lazarillo de Tormes = La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades	de schelmenroman, de picareske roman een schelm Lazarillo van Tormes
-----	---	--

In 1554 verscheen gelijktijdig in Burgos en Antwerpen een boek met als titel 'La vida de Lazarillo de Tormes (y de sus fortunas y adversidades)', het verslag over de wederwaardigheden van een blindenbegeleider. Dit anonieme werk gaf aanleiding tot een nieuw literair genre: *de schelmenroman*, ook wel picareske roman genoemd. De hoofdfiguur is telkens *een schelm (un pícaro)*, die allerlei avonturen beleeft.

028	San Juan de La Cruz (1542-1591) Santa Teresa de Ávila (1515-1582) la Orden de (los) Carmelitas Descalzos	Johannes van het Kruis (1542-1591) Theresia van Ávila (1515-1582) de Orde van de Ongeschoeide Karmelietessen
<p>In de 16de eeuw waren de Spaanse mystici <i>Johannes van het Kruis</i> en <i>Theresia van Ávila</i> belangrijke schrijvers van geestelijke literatuur, vooral van gedichten. Theresia stichtte de orde van de Ongeschoeide Karmelietessen. Hun oeuvre is ook in het Nederlands vertaald.</p>		

029	Miguel de Cervantes don Quijote el Siglo de Oro español	Miguel de Cervantes Don Quichot de Spaanse Gouden Eeuw
<p>De belangrijkste auteur van de Spaanse Gouden Eeuw (16e en 17e eeuw) is <i>Miguel de Cervantes</i> (1547-1616). Hij is de schrijver van 'El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha' (1605), de eerste moderne roman in de wereldliteratuur. Het is het verhaal van de edele ridder Don Quichot en zijn trage, dikke schildknaap Sancho Panza, die de tegenstelling belichamen tussen idealisme en materialisme. Bekend is de scène waarbij Don Quichot vecht tegen de windmolens, die hij als reuzen aanziet. In 1997 verscheen van deze roman een nieuwe vertaling: De vernuftige edelman Don Quichot van La Mancha (vertaald door Barber van de Pol).</p>		

030	la Generación del 98	de Generatie van '98
<p>Na het verlies van de laatste drie Spaanse kolonies (Cuba, Puerto Rico en de Filipijnen) in 1898 streefde een groep schrijvers een nationale wedergeboorte na. Ze werden de 'Generatie van '98' genoemd. Tot deze nieuwe stroming Spaanse schrijvers behoorden o.a. de dichter Antonio Machado, de filosoof Ortega y Gasset, de schrijver-filosoof Miguel de Unamuno en de toneelschrijver Ramón del Valle-Inclán.</p>		

031	José Ortega y Gasset	José Ortega y Gasset
<p><i>José Ortega y Gasset</i> (1883-1955) is de bekendste Spaanse filosoof uit de 20ste eeuw. Ortega y Gasset maakte internationaal naam met zijn in tientallen talen vertaalde boek 'La rebelión de las masas' (1933). In het Nederlands werd het vertaald als 'De opstand der horden'. Als een van de weinigen van zijn generatie bepleitte hij daarin dat intellectuelen de massa zouden voorgaan.</p>		

032	la Generación del 27	de Generatie van '27
<p>De 'Generatie van '27' was een belangrijke groepering in de Spaanse literatuur, voornamelijk actief tussen 1923 en het begin van de Spaanse Burgeroorlog. Deze generatie bracht de Spaanse poëzie tot een korte maar grote bloei. De bekendste vertegenwoordigers zijn: Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Jorge Guillén en Rafael Alberti.</p>		

033	Federico García Lorca	Federico García Lorca
<p>Veruit de belangrijkste exponent van de 'Generatie van '27' was <i>Federico García Lorca</i> (1898-1936). Hij schreef zowel poëzie (o.a. Poeta en Nueva York) als toneelstukken (o.a. Bodas de sangre / Bloedbruiloft). Zijn homoseksualiteit en zijn banden met de republikeinen maakten hem tot doelwit van de nationalisten. Bij aanvang van de Spaanse Burgeroorlog werd hij bij Granada doodgeschoten door nationalistische aanhangers van Franco. García Lorca was goed bevriend met regisseur Luis Buñuel en schilder Salvador Dalí.</p>		

034	Camilo José Cela el premio Nobel de Literatura	Camilo José Cela de Nobelprijs voor Literatuur
<p>Franco's cultuurbeleid benam een hele generatie schrijvers de vrijheid van meningsuiting. Weinig Spaanse schrijvers raakten internationaal bekend, behalve <i>Camilo José Cela</i> (1916-2002), die zich met zijn rauwe en realistische schetsen van de maatschappij tot de belangrijkste Spaanse schrijver onder Franco ontwikkelde. Zijn twee belangrijkste romans zijn 'La familia de Pascual Duarte' (De familie van Pascual Duarte) en 'La colmena' (De bijenkorf). Hij kreeg in 1989 <i>de Nobelprijs voor Literatuur</i>.</p>		

035	Carlos Ruiz Zafón	Carlos Ruiz Zafón
<p><i>Carlos Ruiz Zafón</i> (°1964) is een Spaanse romanschrijver. Hij begon als schrijver van jeugdliteratuur maar raakte bij een internationaal publiek bekend in 2001 met de publicatie van 'La sombra del viento' (De schaduw van de wind). In 2014 verscheen 'El prisionero del cielo' (De gevangene van de hemel) en in 2016 'El laberinto de los espíritus', het laatste deel dat het vierluik 'el Cementerio de los libros olvidados' (Het Kerkhof der Vergeten Boeken) afsluit. Zijn romans zijn in meer dan vijftig talen vertaald.</p>		

036	el Premio Cervantes = el Premio Miguel de Cervantes	de Cervantesprijs
<p><i>De Cervantesprijs</i> (sedert 1976) is de meest prestigieuze prijs voor Spaanstalige literatuur. De prijs wordt toegekend door het Spaanse ministerie van Cultuur en elk jaar uitgereikt door de Spaanse koning op 23 april, de verjaardag van de dood van Miguel de Cervantes. De prijs (125.000 euro) belooft het gehele oeuvre van een Spaanse of Spaans-Amerikaanse schrijver. Octavio Paz (Mexico, 1981) en Mario Vargas Llosa (Peru, 1994) zijn enkele Latijns-Amerikaanse winnaars. In 2016 won de Spaanse schrijver Eduardo Mendoza deze prijs.</p>		

037	los Premios Princesa de Asturias la Fundación Princesa de Asturias	de Prinses van Asturiëprijs de Prinses van Asturiëstichting
<p><i>De Prinses van Asturiëprijs</i> (Prins van Asturiëprijs tot 2014) wordt wel eens de Spaanse 'Nobelprijs' genoemd. In feite gaat het om verschillende prijzen (acht in totaal), zoals de Prinses van Asturiëprijs voor technisch en wetenschappelijk onderzoek, of voor sociale wetenschappen. De prijzen worden uitgereikt door <i>de Prinses van Asturiëstichting</i>. Bedoeling is een internationale persoon, groep of instelling te lauweren die op een of andere manier een positieve bijdrage tot de mensheid heeft gemaakt.</p>		

038	el Instituto Cervantes	het Cervantesinstituut
<p><i>Het Cervantesinstituut</i> (genoemd naar Miguel de Cervantes Saavedra, een van de belangrijkste roman- en toneelschrijvers uit de Spaanse literatuur) werd in 1990 opgericht om het onderwijs van de Spaanse taal in de wereld te promoten. Spaans is immers de officiële taal in 21 landen en wordt door ongeveer 430 miljoen mensen als moedertaal gesproken. Voor nog eens 180 miljoen mensen is Spaans hun tweede taal. De huidige voorzitter is de Spaanse dichter Luis García Montero.</p> <p>Het Instituut is te vergelijken met het Goethe Institut, de Alliance Française of de British Council. Ook in Brussel is er een Cervantesinstituut (Tervurenlaan 64, 1040 Brussel). Ze hebben ook een website: http://bruselas.cervantes.es/.</p>		

039	la Real Academia Española (RAE)	de Koninklijke Spaanse Academie
-----	--	--

<p><i>De Koninklijke Spaanse Academie</i> (RAE) werd in 1713 opgericht, naar het voorbeeld van de Académie française (1634). Tegenwoordig heeft de academie als voornaamste taak ervoor te zorgen dat de Spaanse taal haar eenheid niet verliest. Daarom wordt samengewerkt met de academies van alle Spaanssprekende landen. De leden van de academie zijn bekende Spaanse schrijvers en taalkundigen. De belangrijkste publicaties zijn het Woordenboek (Diccionario de la lengua española) en de Grammatica (Nueva gramática de la lengua española). Het motto van de academie is <i>Limpia, fija y da esplendor</i> (Reinigt, legt vast en geeft glans). De website van de academie is www.rae.es.</p>		
--	--	--

040	los periódicos españoles las revistas españolas	de Spaanse kranten de Spaanse tijdschriften
-----	--	--

<p>De meest gelezen Spaanse kranten zijn El País, El Mundo en ABC. Ook La Vanguardia en El Periódico de Catalunya, beide in Catalonië uitgegeven, worden in het hele land gelezen. Sensatiebladen zoals Hola, Diez Minutos, Semana en Lecturas zijn bekend om hun nieuwtjes over de Spaanse jetset en de koninklijke familie.</p>		
---	--	--

041	El País	(de Spaanse krant) El País
-----	----------------	-----------------------------------

<p>De Spaanse kwaliteitskrant <i>El País</i> werd in 1976 opgericht door een zoon van José Ortega y Gasset, nauwelijks vijf maanden na de dood van dictator Franco. Daarom wordt de krant nog steeds geassocieerd met het herstel van de democratie en de persvrijheid. El País heeft een dagelijkse oplage van ruim 400.000 exemplaren en is hiermee de meest gelezen krant in Spanje. De krant volgt een centrum-linkse koers en neemt in ethische kwesties een progressieve houding aan. Het werkt ook actief samen met Le Monde en The New York Times.</p>		
--	--	--

4. ARTE - PINTURA

042	las cuevas de Altamira	de grotten van Altamira
<p><i>De grotten van Altamira</i> behoren tot de bekendste vindplaatsen van prehistorische kunst in Spanje. Deze liggen in de groene uitlopers van het Cantabrische gebergte, ten zuidwesten van de stad Santander. De grotschilderingen, in felle kleuren, zijn ongeveer 15.000 jaar oud en beelden vooral wild af: paarden, herten, wilde zwijnen en vooral wisenten of Europese bizons.</p>		
043	El Greco el manierismo	El Greco het maniërisme
<p><i>El Greco</i> (1541-1614) woonde en werkte in Toledo, waar hij religieuze portretten en altaarstukken schilderde. Hij heette eigenlijk Domenikos Theotokopoulos en was een Kretenzer van geboorte, vandaar zijn naam: De Griek. Zijn schilderijstijl behoort tot het <i>maniërisme</i> (late renaissance): langgerekte figuren en koude kleuren. Veel van zijn werken bevinden zich in het Prado-museum (Madrid) en in Toledo waar hij woonde en werkte. Zijn meesterwerk heet 'El entierro del Conde de Orgaz' (De begrafenis van de graaf van Orgaz).</p>		
044	Diego (Rodríguez de Silva y) Velázquez el barroco	Diego Velázquez de barok
<p>De 17de-eeuwse hofschilder <i>Diego Velázquez</i> (1599-1660) werkte voor de Spaanse Habsburgse koningen en is de voornaamste vertegenwoordiger van <i>de barok</i> tijdens de Spaanse Gouden Eeuw. Hij was bevriend met Rubens. Zijn meesterwerk heet 'Las meninas', een familieportret van koning Filips IV waarop ook de schilder zelf te zien is. Het bevindt zich in het Prado.</p>		
045	Francisco de Goya y Lucientes el romanticismo La maja desnuda La maja vestida	Francisco (José De) Goya (y Lucientes) de romantiek De naakte Maja De aangeklede Maja
<p><i>Francisco de Goya</i> (1746-1828) was hofschilder bij de Bourbons. Een van zijn beroemdste werken is 'La maja desnuda' (<i>De naakte Maja</i>). Hij maakte ook een versie van de aangeklede Maja (<i>La maja vestida</i>). Goya is een vertegenwoordiger van <i>de romantiek</i>. Na een ziekte werd hij doof en daarna was zijn werk satirisch en somber. Zijn latere schilderijen tonen de verschrikkingen van de Onafhankelijkheidsoorlog tegen de Fransen (1808-1814), zoals 'El tres de mayo de 1808 en Madrid' (De derde mei 1808 in Madrid). Het schilderij toont de executie van Spaanse burgers na de opstand van 2 mei 1808 tegen de troepen van Napoleon Bonaparte.</p>		

046	Pablo Ruiz Picasso el cubismo	Pablo (Ruiz) Picasso het kubisme
<p><i>Pablo Picasso</i> (1881-1973) wordt wel eens de grondlegger van de moderne kunst genoemd. Vanaf 1909 ontwikkelde hij <i>het kubisme</i>. In die stijl schilderde Picasso in 1937 zijn beroemdste werk, 'Guernica', dat de wreedheid van de oorlog uitdrukt. Het Baskische stadje Guernica (Gernika in het Baskisch) was dat jaar het doelwit geworden van een bombardement, uitgevoerd door de nazi's op verzoek van Franco. Het schilderij bevindt zich nu in het Centro de Arte Reina Sofia in Madrid.</p> <p>De laatste jaren is de interpretatie van <i>El Guernica</i> controversieel geworden en zijn er theorieën verschenen die wijzen op de mogelijkheid dat Picasso zijn meesterwerk niet geschilderd heeft geïnspireerd door het bombardement van het Baskische stadje, maar 1) oftewel door de dood van de stierenvechter Ignacio Sánchez Mejías, die ook bevriend was met Federico García Lorca, of 2) door Picasso's eigen levenservaring toen, als een soort autobiografisch schilderij."</p>		

047	Joan Miró	Joan Miró
<p><i>Joan Miró</i> (1893-1983) is een Catalaans schilder en graficus. Hij was goed bevriend met Pablo Picasso. Kleur is een belangrijk kenmerk van het werk van Joan Miró. Met name blauw komt veel voor, evenals de basiskleuren rood, zwart, groen en geel. Door de onrealistische vormen, felle kleuren en lijnen doen de tekeningen van Miró sterk denken aan kindertekeningen, zoals de reeks <i>Constelaciones</i> (Constellaties).</p>		

048	Salvador Dalí el surrealismo	Salvador Dalí het surrealisme
<p>De Catalaanse kunstenaar <i>Salvador Dalí</i> (1904-1989) was de bekendste vertegenwoordiger van <i>het surrealisme</i> in de schilderkunst. De excentrieke schilder werd beroemd om zijn hallucinerende beelden, zoals 'Relojes blandos' (De weke uurwerken), die hij zelf beschreef als 'handgeschilderde droomfoto's'. Met Luis Buñuel maakte hij ook enkele surrealistische films, o.a. 'Un chien andalou'.</p>		

049	el Museo Nacional del Prado	het Prado
<p>Het <i>Prado</i> bevindt zich in Madrid. In het Prado hangt de grootste collectie Spaanse schilderkunst (tot en met de 19de eeuw), vooral werken van Velázquez en Goya. De collectie omvat ook buitenlandse werken van vooral Italiaanse en Vlaamse meesters, vooral van Rubens.</p>		

050	el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía	het Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
<p><i>Het Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía</i> in Madrid is het belangrijkste museum voor moderne en hedendaagse kunst van Spanje. Het voornaamste kunstwerk van het museum is ongetwijfeld Picasso's 'Guernica'. Er hangen nog andere belangrijke werken van o.a. Juan Miró en Antoni Tàpies.</p>		

051	el Museo Guggenheim	het Guggenheim Museum
<p>Bilbao heeft sedert 1997 een museum voor internationale moderne kunst: <i>het Guggenheim Museum</i>, ontworpen door de Amerikaanse architect Frank Gehry. Het museum, een kunstwerk op zich, is een filiaal van het Guggenheim in New York. De permanente collectie geeft een overzicht van de plastische kunst in de twintigste eeuw. Ze bevat kunstwerken van artiesten zoals Salvador Dalí, René Magritte en Andy Warhol.</p>		



las cuevas de Altamira



el museo Guggenheim

5. TURISMO

052	el Parque Nacional de Doñana = el Coto de Doñana el linxe ibérico	het Nationaal park Doñana de Iberische lynx
-----	--	--

Een natuurgebied van ong. 50.000 hectare bij de monding van de Guadalquivir, in de provincie Huelva (Andalusië). Het gebied was vroeger (een afgebakend) jachtterrein (coto de caza) van hertogen. Het is een van 's werelds grootste vogelreservaten en het laatste toevluchtsoord van een uniek Spaans zoogdier: de Iberische lynx.

053	(Parque Nacional de) los Picos de Europa	(het Nationaal park) Picos de Europa
-----	---	---

Een bergachtig natuurgebied in het noordwesten van Spanje (hij ligt op de grens van de autonome regio's Asturië, Cantabrië en Castilië en León). Het maakt deel uit van het Nationaal park Picos de Europa. Je kunt er gaan klimmen, stappen en in de winter ook skiën. Deze bergen werden door zeelui de 'Pieken van Europa' genoemd omdat de Picos het eerste was dat ze van Europa zagen bij hun terugkeer uit Amerika. Het kenmerkendste dier van de *Picos de Europa* is de Pyrenese gems, maar je vindt er ook bruine beren, wolven, vale gieren en lammergieren.

054	la Alhambra	het Alhambra
-----	--------------------	---------------------

Het Alhambra bevindt zich in Granada en is het bekendste voorbeeld van de Moorse bouwkunst in Spanje. Het paleis werd gebouwd in de 13de en 14de eeuw. Inventief gebruik van ruimte, licht, water en versieringen kenmerken het bouwwerk. Bekend is de Patio de los Leones, een patio die wordt omringd door meer dan honderd slanke zuilen met in het midden een fontein die rust op twaalf marmeren leeuwen.

055	el Camino de Santiago un/a peregrino,-a	de pelgrimsroute naar Santiago de Compostella = Sint Jacobsroute = Jacobsweg een pelgrim
<p><i>Santiago de Compostela</i>, de veronderstelde begraafplaats van de apostel Jakobus (Santiago in het Spaans), is een van de belangrijkste Europese bedevaartsoorden. De oude bedevaartsweg, de pelgrimsroute naar Santiago de Compostella, is nu Spanje's bekendste wandelroute: 850 km van Roncesvalles in het Baskenland naar Santiago in Galicië. Op 25 juli, het feest van Santiago, zijn er grote feesten in Santiago de Compostela. Het symbool van de pelgrim is een sint-jakobsschelp (concha de Santiago).</p>		
056	Antoni Gaudí el modernismo un/a arquitecto,-a	Antoni Gaudí het modernisme een architect
<p>De Catalaanse architect <i>Antoni Gaudí</i> (1861-1926) is de belangrijkste vertegenwoordiger van <i>het modernisme</i>, de Spaanse variant van art nouveau. Zijn bekendste bouwwerk bevindt zich in Barcelona: de indrukwekkende Sagrada Família-kathedraal met de spitse torens. De kerk is nog steeds niet voltooid, maar trekt jaarlijks meer dan drie miljoen toeristen. Volgens de laatste berichten zal de Sagrada Família afgewerkt worden in 2026, 100 jaar na de dood van Gaudí."</p>		
057	el Escorial = el Monasterio de El Escorial = el Monasterio de San Lorenzo de El Escorial	het Escorial
<p><i>El Escorial</i> is de naam van het schitterende paleis dat Filips II in de 16de eeuw nabij Madrid in San Lorenzo de El Escorial liet bouwen. Er hangen grote kunstwerken, o.m. van Vlaamse primitieven. Het paleiscomplex bevat ook een klooster, gewijd aan de favoriete heilige van Filips II: Sint-Laurentius (San Lorenzo). In het koninklijke pantheon bevinden zich de marmeren sarcofagen met de stoffelijke overschotten van alle Spaanse Habsburgse koningen.</p>		
058	los sanfermines = las fiestas de San Fermín el encierro	de San Fermínefeesten het stierenrennen
<p><i>De San Fermínefeesten</i> hebben plaats begin juli (van 6 tot 14 juli) in Pamplona, de hoofdstad van Navarra. Die feesten zijn bekend voor <i>de encierros</i>: elke ochtend worden zes stieren in de smalle straten van de stad losgelaten en opgejaagd. Jongens gekleed in het wit met één rode zijden sjaal om de nek, rennen voor de stieren uit en worden soms onder de voet gelopen of op de hoorns genomen. Als er slachtoffers vallen zijn het meestal buitenlanders.</p>		

059	la corrida (de toros) un/a torero,-a un toro bravo	het stierengevecht een stierenvechter een vechtstier
<p><i>Het stierenvechten</i> staat in Spanje nog altijd bekend als la fiesta nacional. Een liefhebber van het stierenvechten valt voor de kunst en de gratie van het eeuwenoude ritueel dat voor hem wordt opgevoerd. De dood van de stier is daarbij geen doel op zichzelf, maar een gevolg van het ritueel. Beroemde stierenvechters uit het verleden zijn Manolete (1917-1947) en El Cordobés (1936-). Tegenstanders, meestal buitenlanders, vinden het stierenvechten onnodig wreed. In Catalonië is er sinds 2012 een verbod op stierenvechten.</p>		

060	las Fallas San José	de Fallas Sint-Jozef
<p><i>De Fallas</i> is een spectaculair feest in de stad Valencia. Overal plaatst men kolossale beeldengroepen van poppen uit papier-maché (fallas) op kruispunten en pleinen. De poppen geven op een karikaturale manier weer wat er zoal in Spanje leeft. Op 19 maart, het feest van <i>Sint-Jozef</i>, worden de poppen plechtig verbrand. Het festival gaat gepaard met veel lawaai van voetzoekers en vuurwerk.</p>		

061	la Semana Santa el Domingo de Ramos el Jueves Santo el Viernes Santo el Sábado Santo el Domingo de Resurrección (= el Domingo de Pascua) el Lunes de Pascua	de Goede Week (= Stille Week, = Heilige Week) Palmzondag (= Palmpasen) Witte Donderdag Goede Vrijdag Stille Zaterdag (= Paaszaterdag) paaszondag paasmaandag (=tweede paasdag)
<p>Tijdens <i>de Goede Week</i>, van <i>Palmzondag</i> tot <i>Pasen</i>, valt er in Andalusië heel wat te beleven. Veel toeristen komen tijdens die week naar Sevilla om er de processies te bekijken. Leden van diverse broederschappen dragen 'pasos' met zich mee, loodzware heiligenbeelden en symbolen van de kruisiging, dood en wederopstanding. Sommige mensen grijpen de processie aan om boete te doen. De 'penitentes' dragen een muts en leggen het traject blootsvoets af met een zwaar kruis op hun rug.</p>		

062	la RENFE (la Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles) el AVE (Alta Velocidad Española)	de Spaanse Nationale Spoorwegen de Spaanse hogesnelheidstrein
<p>De Spaanse nationale spoorwegmaatschappij <i>RENFE</i> heeft een ietwat slechte faam omwille van de traagheid van de treinen. Maar er zijn ook snellere (en duurdere) intercitytreinen zoals de Talgo. Spanje heeft ook een hogesnelheidstrein, <i>de AVE</i>. De eerste AVE-lijn werd geopend in 1992, tussen Madrid en Sevilla (de afstand wordt afgelegd in 2 uur en 15 minuten). Sinds februari 2008 rijdt de AVE ook op hoge snelheid tussen Madrid en Barcelona (ruim 600 kilometer in 2 uur en 38 minuten).</p>		

063	el eslogan el logotipo	de slogan het logo
<p>'España. Todo bajo el sol'. Dit is de slogan waarmee Spanje zichzelf van 1984 tot 1990 presenteerde aan de buitenwereld. De nonchalante, met de hand geschreven slogan lijkt op hanenpoten en gaat samen met het bekende logo van het zonnetje, dat verwijst naar de kleurige schilderstijl van Joan Miró. In 2010 lanceerde men een nieuwe campagne met als slogan 'Necesito España' ('I need Spain'). De website van de Spaanse Dienst voor Toerisme in Brussel is: www.spain.info/nl_BE.be.</p>		



Voorbeelden van examenvragen

A. Traduce los términos al español.

- (1) de Straat van Gibraltar:
- (2) Christoffel Columbus:
- (3) de Olympische Spelen:
- (4) een sopraan:
- (5) de Prinses van Asturiëprijs:

B. Traduce los términos al neerlandés.

- (6) el AVE:
- (7) un/a cantautor,-ora:
- (8) las Cortes:
- (9) la Transición:
- (10) los Pirineos:

C. Completa el fragmento con los términos omitidos (en neerlandés).

Veruit de belangrijkste exponent van de 'Generatie van 27' was _____
_____ (11) (1898-1936). Hij schreef zowel poëzie (o.a. *Poeta en Nueva York*) als toneelstukken (o.a. _____) (12). Zijn
homoseksualiteit en zijn banden met de _____ (13) maakten
hem tot doelwit van de nationalisten. Bij de aanvang van de _____
_____ (14) werd hij bij Granada doodgeschoten. Hij was goed
beviend met regisseur Luis Buñuel en schilder _____ (15).

D. Explica (en neerlandés): el Camino de Santiago.

E. Contesta a las preguntas (en español)

Hoe noemden de Moren het grootste deel van Spanje waarover ze heersten van 711 tot 1492?

Bibliografie

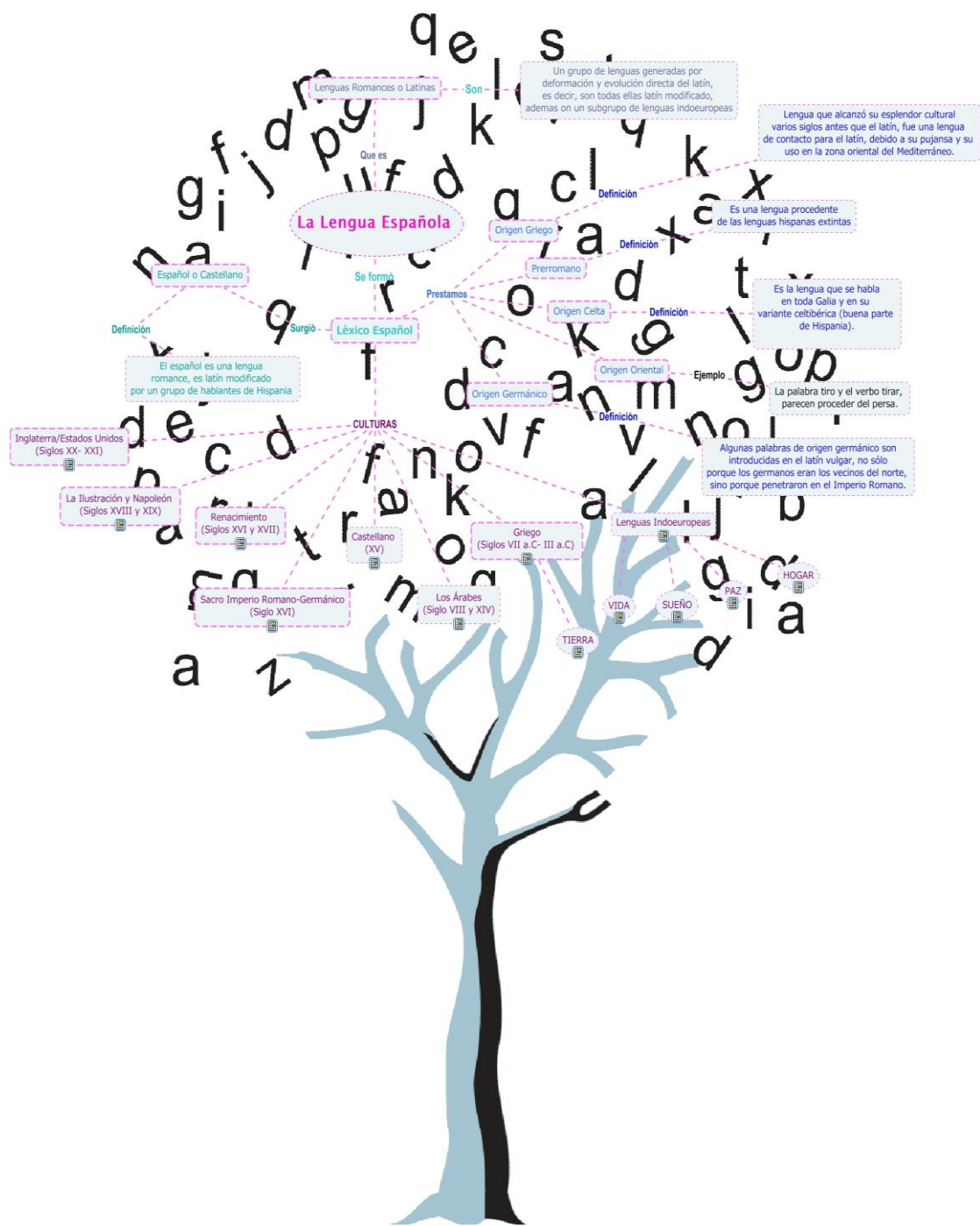
- Adolf, Steven. (2002). *Spanje achter de schermen. De feestelijke herrijzenis van een democratie*. Amsterdam/Rotterdam: Prometheus/NRC Handelsblad.
- Boschart, Robert. (1992). *Spanje. Paradijs van tegenstellingen*. Haarlem: Schuyt & Co
- Capitool Reisgidsen. (1999). *Spanje*. Houten: Van Reemst Uitgeverij.
- Launay, Drew. (1995). *Dat zijn nou typisch Spanjaarden. Gids voor xenofoben*. Leiden: Krikke.
- Steenmeijer, Maarten. (1992). *Spanje is anders*. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
- Van Dale Groot woordenboek Spaans-Nederlands*. (2003). Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie
- Zaal, Rik. (2002). *Spanje. Een reisgids*. Amsterdam: Arbeiderspers.
- Zaal, Rik. (2003). *Alles over Spanje*. Amsterdam/Antwerpen: Querido.

en diverse websites.



[<http://www.guiadelmundo.com/mapas/paises/big/spain.gif>]

Fenómenos léxicos



Capítulo 1 - La sinonimia y la antonimia

1.1 ENTRAR EN CONTACTO

Tarea 01: Observa el fragmento.

—¿Qué van a tomar? -pregunta el camarero.

—Yo una caña, ¿y tú? —Yo otra.

—Dos cervezas... ¿Algo para picar? Calamares, anchoas, pescadito, gambas, pulpo, patatas bravas... -vuelve a preguntar el camarero.

(Gente que lee, cap. 11)

Los **sinónimos** son las palabras que comparten el mismo significado mientras que las palabras que tienen un significado contrario al de otra palabra son **antónimos**. El fenómeno léxico se llama **sinonimia** y **antonimia**.

frigorífico m. (máquina) Que sirve para conservar fríos los alimentos y las bebidas: *mete el champán en el frigorífico para beberlo bien frío.* ⇒ **nevera**, **refrigerador**. (VOX.536)

nevera f. Máquina eléctrica para conservar fríos los alimentos y las bebidas: *mete la carne en la nevera para que no se estropee; saca una cerveza de la nevera.* ⇒ **frigorífico**. (VOX.795)



Raras veces se encuentran dos palabras con significados y usos completamente idénticos, siempre **intercambiables**.

Por eso, a menudo cuando hablamos de sinonimia nos estamos refiriendo en realidad a la **sinonimia parcial**. Muchas veces se trata de **cuasisinónimos** o **palabras afines**, no siempre intercambiables.

Los antónimos pueden formarse también mediante el empleo de **prefijos** específicos: *in-*, *a-*, *des-*, *contra-*, *anti-*. ¡Ojo! Ciertos prefijos necesitan un **cambio ortográfico**.

Tarea 02: Marca el **prefijo** *i(n)-* que indica oposición o negación. Observa los **cambios ortográficos** si los hay.

Luego, aparecen Sófocles y Sócrates. El gato y el perro se han hecho muy amigos y son inseparables.

—¡Niños, dejad hablar a la abuela! Siga contando, abuela -dice Martínez, impaciente.

Pero muchas veces nuestra información es incompleta o tenemos una imagen estereotipada. Es importante recordar que el mundo hispano tiene muchas caras y cada país tiene aspectos muy diferentes.

¿Un horario irracional? Todos los que viajan a España observan que los horarios españoles son una excepción en Europa.

Todo esto, además, hace imposible combinar la vida de los adultos y la de los niños, que también pasan muchas horas fuera de casa y duermen poco.

Muchos **diccionarios explicativos** señalan posibles sinónimos y/o antónimos de un lema.

bonito *adj.* Que es agradable a la vista, al oído o al espíritu: *esta canción es muy bonita*; *¡qué niño tan bonito!* ⇒ **bello, guapo, hermoso**. ⇔ **feo**. △ En el lenguaje familiar, se usa más *bonito* que *bello* o *hermoso*. Se emplea también en sentido irónico para indicar que algo no está bien: *¿te parece bonito hablarle así a tu padre?* *¡bonita contestación!* (VOX. 155).

bonito, ta 1 [adjetivo] Muy agradable de ver o de oír: *¡Qué paisaje tan bonito se ve desde lo alto de la montaña!* **2** [sustantivo masculino] Pez marino de color gris con varias líneas azules: *Eché una lata de bonito en aceite en la ensalada*. □ **SINÓNIMOS:** 1 precioso, bello, hermoso, lindo. **CONTRARIOS:** feo (DDE-E.142).

bo.ni.to, (-a) I. *adj* **1.** Lindo, de formas agraciadas o relativamente bellas: *Un color bonito. Una mujer bonita* **2.** Aplicado a cosas, considerable: *Una bonita cantidad de dinero*. **3.** Con valor enfático de 1., bueno: *Tiene un bonito sueldo*. **II.** *s/m* Pez acantopterigio comestible. **LOC** **Por su cara bonita**, por ser él quien es. **¡Muy bonito!**, exclamación usada para reprender: *¡Muy bonito! ¡Mira cómo me has puesto el vestido!*
SIN 1. Lindo, hermoso (GDLE. 255).

1.2 DIARIO LÉXICO

Los **sinónimos** y **antónimos** que encontramos en un texto, pueden apuntarse utilizando los símbolos = y ↔. También se pueden agrupar en una **parrilla**, mostrando para una determinada palabra cuáles son sus sinónimos y sus antónimos.

Tarea 03: Completa la **parrilla** con la información contenida en los fragmentos. ¡Escribe tu propio diccionario!

—Es que a ti no te gusta el deporte... Uwe quiere adelgazar -responde Jaime.

—Quiero correr, correr un poco por la playa y nadar. Quiero estar en forma... No estoy muy bien.

—Pero si no estás gordo...

—La pasta es muy sana.


—Sí, pero engorda.

—No, la pasta no engorda. Engordan las salsas...

Ibarra entra en la oficina con una chica. Parece una "Barbie": rubia, alta y delgada, con ropa cara...

—Tengo un problema gordo.

—¿Tú también? Yo tengo varios "problemas gordos" - dice él riendo.

'dik'	>	<	'dun'
			

1.3 TRADUCIR CON TINO

Cuando traducimos frases del español al neerlandés, decimos que el español es la **lengua fuente** o **lengua original** y que el neerlandés es la **lengua meta** o **lengua terminal**.

Una **transformación traductiva** útil es el **cambio de negativo en afirmativo** o **de afirmativo en negativo**. Para este cambio sustituimos la palabra en la lengua original por su **antónimo** en la lengua terminal y omitimos o añadimos respectivamente la negación, p. ej. *no alto = niet luid* ↔ *stil*, *despacio = traag* ↔ *niet snel*. A veces esta **transformación traductiva** es **obligatoria**, simplemente porque se trata de dos idiomas diferentes. Esto puede ser el caso cuando tenemos una doble negación en español. A veces la transformación es **recomendable** para obtener una frase más natural en la lengua meta.

Tarea 04: Traduce las frases, sustituyendo la parte subrayada por un **antónimo**. ¡Fíjate en las **negaciones (dobles)**!

<p>Las relaciones de José Luis con Alba <u>no son fáciles</u>. <u>No tienen ni las mismas ideas ni los mismos gustos</u>.</p>	
<p>JAIME Bueno, pues tú y yo hacemos alguna excursión... MARTHA Por mí <u>no hay problema</u>.</p>	
<p>Y, ya sabes, no llevo una vida muy sana. Cuando vives solo... <u>No tienes horarios regulares, no comes de forma sana...</u></p>	
<p>Un ama de casa española, con una familia de siete personas, <u>no tiene una vida muy tranquila</u>.</p>	

El español tiene **antónimos** que no existen en neerlandés, lo que constituye un problema de traducción, p. ej. *amor (m)* ↔ *desamor (m)*, *aparcar (c/qu)* ↔ *desaparcar (c/qu)*.

Nuestra vida es un permanente equilibrio y una constante alternancia entre alegrías y penas, entre vida y muerte, entre amor y desamor, entre calor y frío, entre tesoros y barro...

La policía ha detenido a una conductora que golpeó a un coche estacionado delante del suyo al desaparcar, huyó y después dio positivo en un control de alcoholemia.

1.4 EJERCICIOS

I. Zoek de **synoniemen of quasi-synoniemen** in de fragmenten en markeer ze. Weet je ook wat die woorden betekenen?

01 [Jaime] está separado y, últimamente, está un poco deprimido. Se siente solo. Por eso está aquí, de vacaciones, en la costa española, con tres amigos: Martha, Eduardo y Uwe. (...)

[Martha] está divorciada y tiene una hija de trece años: Eva.

--	--

02 —Enriqueta, en la tienda tienes un bañador muy bonito, uno rojo, con palmeras verdes...

—Sí, lo tengo para hombre y para mujer. Acabo de vender uno... Es muy bonito, precioso...

--	--

03 Trabajo todas las noches hasta las 2 h. Luego me levanto a las 7h. Los problemas del camping, mis relaciones con el jefe, el director. Ibarra, se llama. Es un imbécil.

--	--

04 Alba llama a cinco hoteles. En agosto todo está completo en Benisol. Finalmente, en el Hostal Rosita, tienen una habitación para Fernando. Es una pensión muy barata en una calle ruidosa del centro de Benisol. La misma Rosita, la propietaria, atiende en la recepción.

--	--

05 Yo mañana por la tarde he quedado con Vicente Gil - explica Alba-. Es el alcalde. Es un hombre muy honesto. Quiero hablar de todo esto con él. (...)

—La "niña " esta, la sobrina de Gaviria... Tiene una cita con el alcalde, y espera a un periodista de Madrid...

--	--

06 —Es una locura, una barbaridad... ¡Van a destruir Benisol! (...)

—Ibarra lleva muy mal el camping. Quiere hundirlo. Hundir el camping para obligar a mi tío a vender.

--	--

07 —Según el plan urbanístico actual, parece que necesitan más espacio. Les faltan algunas hectáreas. Además, está el tema ecológico... Pero como tienen mucho dinero para invertir...

—Les hace falta el Camping Mediterráneo -añade Alba.

--	--

08 Luego, la calle se queda en silencio. Solo pasa una señora mayor, una viejecita. (...)

—No había nadie en la calle. Bueno, solo yo, que pasaba por allí. Y los hombres del coche, claro -añade la anciana.

--	--

II. Zoek de **antoniemen** in de fragmenten en markeer ze. Weet je ook wat die woorden betekenen?

01 Alba es bióloga, pero está en el paro. (...)

—Sí, pero es muy difícil encontrar trabajo. En verano trabajo aquí. Además, ahora estoy preparando la tesis. Sobre un tema de ecología marina, precisamente...

--	--

02 Alba cree que Ibarra no trabaja bien y que es antipático con los clientes. (...)

—Porque mi nuevo amigo, Pepe Martínez, nos ha invitado a comer una paella.

—¿El vecino? -pregunta Jaime.

—Sí, el de esa tienda. Son muy simpáticos.

--	--

03 Es un camping tranquilo, nada ruidoso, con el mar al lado. Y no es caro...

--	--

04 Yo prefiero ir a Valencia. Está más cerca, ¿no? Barcelona está un poco lejos...

--	--

05 —Bueno, pues, en 1985, Duque quiso comprarle a mi tío los terrenos del campo para construir un hotel. Pero mi tío no quiso vendérselos. Construyó el camping y hasta ahora ha funcionado bien.

--	--

06 Además, Duque tiene mucho poder. Solo podemos hacer una cosa: resistir.

—No sé, no sé... Tenemos que hacer algo.

Alba sabe que tiene que actuar, que tiene que ayudar a su tío.

--	--

07 Con la familia Martínez se aprende mucho español, porque todos hablan mucho. El problema es que, a veces, hablan todos al mismo tiempo. (...)

—Los problemas del camping, mis relaciones con el jefe, el director. Ibarra, se llama. Es un imbécil. Además, creo que él... -Alba se calla.

--	--

08 Sin esperar la respuesta de Alba, Ibarra le da la espalda y entra en su despacho con la chica. (...)
Cuando Jaime se va, Ibarra sale de su despacho.

--	--

09 Y del coche ha bajado un hombre. Muy feo, muy feo, feísimo... (...)
Uwe sube al coche de Chus.

--	--

10 Uno de los hombres baja y abre la puerta de un garaje. (...)
Salen y cierran la puerta con llave.

--	--

III. Vervang het onderstreepte door het **antoniem**, je kan kiezen uit de volgende reeks:

aceptar – amigo,-a (m/f) – aumentar – bueno,-a – complicado,-a – emigrante (m/f) – exportador (m) – faltar – ganar – mejorar

01 Naturalmente, Vicente Gil, el alcalde, y Duque, el constructor, no son enemigos. [.....]

02 Su madre es española pero vive en Alemania desde los años 70. Inmigrante, como muchos españoles. [.....]

03 Por la tarde, va un rato solo a la playa. Pasea un poco y se sienta en la arena. Empieza a tener dudas: ¿ha sido una buena idea rechazar el plan de sus amigos? [.....]

04 Cuando Jaime llega a la autocaravana, sus amigos le dicen:
—Te sienta bien hacer deporte... Tienes mala cara.
[.....]

05 Es un plato muy sencillo. Un plato "barroco", como dice Manuel Vicent, que es un escritor valenciano. [.....]

06 Esta vez Mario ha perdido el concurso de paellas del verano, porque nadie ha podido probar la de Martínez. [.....]

07 Según el plan urbanístico actual, parece que necesitan más espacio. Les sobran algunas hectáreas. [.....]

08 [España] es el primer país productor de aceite de oliva del mundo y el segundo importador de vino. [.....]

09 Por la tarde, las cosas no empeoran: trabajar hasta las 20 h o las 21 h es completamente normal. [.....]

10 Muchos expertos piensan, como esta organización, que es conveniente cambiar los horarios para empeorar nuestra calidad de vida y reducir la productividad. [.....] [.....]

IV. Voeg het **synoniem/antoniem** toe, je krijgt telkens de eerste letter.

01 Algunos, sin embargo, no han ido a la fiesta: la señora Bibiana y su marido han ido a la recepción a protestar por el ruido.

ruido (m)	↔	s.....
-----------	---	--------

02 Y no hay más plazas libres. El camping está [...].

haber plazas libres	↔	estar c.....
---------------------	---	--------------

03 —España tiene el mayor porcentaje de paro de la Unión Europea.

paro (m)	=	d.....
----------	---	--------

04 En la playa lee revistas con historias de princesas: los problemas de famosos de la tele o las [...] y los divorcios de los actores de moda.

divorcio (m)	↔	b.....
--------------	---	--------

05 Es una fiesta muy divertida: españoles y [...] bailan hasta las 4 h.

español,-a (m/f)	↔	e.....
------------------	---	--------

06 Es una pensión muy barata en una calle ruidosa del centro de Benisol.

barato,-a [ser]	↔	c.....
-----------------	---	--------

07 Fuera de la oficina, Milagros escucha toda la conversación.

fuera de	↔	d.....
----------	---	--------

08 Allí están muchos de los clientes del camping: la señora Bibiana y su marido, que dan todas las tardes un paseo por la playa.

dar un paseo	=	p.....
--------------	---	--------

09 El hombre más rico del mundo es el mexicano Carlos Slim.

rico,-a [ser]	↔	p.....
---------------	---	--------

10 Sin embargo, en la mayor parte de los países hispanohablantes, todavía son las mujeres quienes tienen la responsabilidad de los trabajos domésticos y las personas mayores.

persona (f) mayor	↔	j.....
-------------------	---	--------

V. Veel **antoniemen** worden gevormd door een **voorvoegsel** voor een **adjectief, substantief, bijwoord** of **werkwoord** te plaatsen. De meest gebruikte prefixen daarvoor zijn: *i(n)-* en *des-*. Voeg het antoniem toe van het onderstreepte woord. Let op **spellingsaanpassingen**.

01 Luego, aparecen Sófocles y Sócrates. El gato y el perro se han hecho muy amigos y son inseparables. [.....]

02 El viento es fresco y agradable, y huele a mar. [.....]

03 Ahora Vicente es el alcalde de Benisol. No es brillante pero es eficaz. [.....]

04 —Yo mañana por la tarde he quedado con Vicente Gil - explica Alba-. Es el alcalde. Es un hombre muy honesto. [.....]

05 —¿Con la policía? -pregunta Alba-. ¿Con Gomis? ¿Confías en él? -Gomis es el comisario de policía de Benisol. [.....]

06 Es un lugar fantástico y eso es un problema: el camping interesa a mucha gente. Por ejemplo, a Duque, un conocido hombre de negocios de Benisol. [.....]

07 Cuando vives solo... No tienes horarios regulares, no comes de forma sana... [.....]

08 Cada una de las 17 comunidades tiene una personalidad diferente. Quizá por eso, cuando dos españoles se conocen, siempre hablan de su origen. “¿De dónde es usted?” o “¿De dónde eres?” son siempre preguntas muy útiles en los primeros contactos. [.....]

09 “México está en sus mercados”. Esta frase del poeta chileno Pablo Neruda sugiere que para conocer la vida y la cultura es necesario visitar sus mercados callejeros, pasear entre sus puestos, ver los miles de objetos a la venta, comprar a un buen precio y hablar con los vendedores. [.....]

10 Según una investigación del Foro Económico Mundial (WEF), que estudia la situación de 135 países en materia de igualdad entre hombres y mujeres, América Latina y España mejoran en este ámbito. [.....]

Capítulo 2 – El enlace frecuente

2.1 ENTRAR EN CONTACTO

Un **enlace frecuente** es una unidad léxica de dos o más palabras con significado propio. En este curso, el **núcleo** del enlace siempre es un **sustantivo**. Éste puede combinarse con otro **sustantivo** (p.ej. *ama de casa*), con un **verbo** (p.ej. *pedir un favor*) y/o con un **adjetivo** (p. ej. *compañía (f) aérea*). Como todas las unidades léxicas, los enlaces pertenecen a distintas **categorías gramaticales**: sustantivos, adjetivos, verbos, preposiciones y conjunciones.

Tarea 01: Observa el fragmento.

Eso no es bueno para la salud. Hace demasiado calor... No es bueno para el corazón...
—le dice Eduardo a Jaime. Los dos están en el bar y miran cómo salta su compañero Uwe.
—Es que a ti no te gusta el deporte... Uwe quiere adelgazar —responde Jaime.
—Claro, quiere estar guapo y encontrar novia...
—Pues yo también quiero hacer un poco de deporte estas vacaciones —comenta Jaime.
—¿Tú? ¿Deporte? ¿Qué deporte? Si tú nunca haces deporte...
—Quiero correr, correr un poco por la playa y nadar. Quiero estar en forma... No estoy muy bien.
—Pero si no estás gordo... ¿O es que quieres encontrar novia también tú? Últimamente haces cosas raras, Jaime... Te compras bañadores “tropicales”, quieres “estar en forma”... No sé, no sé... A ti te pasa algo... —dice Eduardo extrañado.
—¿A mí? No... Bueno, un poco de estrés, quizá. Y, ya sabes, no llevo una vida muy sana.

(Gente que lee, cap.5)

Desde el punto de vista **semántico**, un enlace frecuente puede ser

- **transparente**: se puede llegar a deducir su significado a partir de la comprensión de las palabras que lo integran, p. ej. *tener el pelo rizado, con los pelos revueltos*. En este caso se habla de una **colocación**.

- **opaco**: su significado no es deducible de la suma de los elementos que lo compone: p. ej. *(contar / explicar) con pelos y señales, tomarle el pelo (a alguien)*. En este caso se habla de una **locución** o **expresión idiomática**.

Tarea 02: Marca los **enlaces frecuentes** del **sustantivo núcleo**. Los verbos, sustantivos y adjetivos que se combinan con la palabra subrayada pueden encontrarse alejados hasta **cinco palabras a la izquierda o a la derecha**.

Sin esperar la respuesta de Alba, Ibarra le da la espalda y entra en su despacho con la chica.

___Lo odio —dice Alba entre dientes.

___¿Quién es? —pregunta Milagros, que está limpiando en

la recepción. Milagros siempre quiere saber todo lo que pasa en el camping.

__No sé, ni idea –responde Alba–. Milagros, ¿puedes quedarte aquí, en la recepción, un momento? Yo voy a casa. Tres minutos... ¡Voy a buscar una aspirina! Tengo dolor de cabeza... Si viene algún cliente, que espere.

__Tranquila, yo tengo que limpiar todo esto.

__Dentro, Ibarra, el director, está haciendo una entrevista de trabajo a la chica.

(Gente que lee, cap.7)

Algunos sustantivos, p. ej. *dolor (m)*, tienen múltiples posibilidades combinatorias, otros están más restringidos en sus combinaciones, p. ej. *espalda (f)*.

Tarea 03: En español ‘het einde’ se traduce por *fin (m)* o *final (m)* [plural: finales]. Las dos palabras se usan en varias combinaciones con **carácter** más o menos **fijo**. Elige el sustantivo adecuado y apunta la traducción del conjunto.

- | | | |
|-----------------------------------|--------------|---------------|
| 01 el | de semana | weekend |
| 02 un | feliz | ..... |
| 03 al | y al cabo | ..... |
| 04 a | de abril | eind april |
| 05 en ..... |  | ..... |
| 06 las notas de | de curso | ..... |
| 07 por | | eindelijk |
| 08 quedarse a ver el | del programa | ..... |
| 09 el dinero de | de mes | salaris, loon |
| 10 esto es el principio del ..... |  | ..... |

Es muy importante observar la **estructura correcta** del enlace: la presencia de una **preposición**, un sustantivo **singular** o **plural**, un verbo **pronominal** o no, un adjetivo **antepuesto** o **pospuesto**, el **género del conjunto**, etc.

2.2 DIARIO LÉXICO

Los **enlaces frecuentes** se deben apuntar como una sola **unidad léxica**. Apuntamos siempre juntas las palabras que suelen aparecer juntas. En realidad, el objetivo es almacenar estas combinaciones como un **conjunto** en nuestro diccionario o **lexicón mental**. Luego resultará más fácil recuperar lo que hemos almacenado bien. Una manera alternativa para apuntar los enlaces es la llamada **caja colocacional** o **caja de enlaces** (inglés: *collocation box*). En una caja colocacional hacemos un **inventario** de las palabras (S, V, ADJ, p, c) que suelen ocurrir con un determinado sustantivo. Presentamos la información de una **manera estructurada**: los verbos suelen ir delante del sustantivo y los adjetivos normalmente van detrás.

Tarea 04: Marca en cada ejemplo los **enlaces** con el sustantivo *teléfono*. Luego colócalos en la **caja colocacional** que te hemos preparado.

01 —Pues iremos juntos, porque yo estoy harto de vivir en la cabina de un camión y de comer suela de zapato con patatas y de hablar con mis niños por teléfono y de ser pobre hasta después de mi muerte.

02 “No lo soporto”, piensa.

Después, Ibarra llama por teléfono.

03 (...) así que cualquier padre que tenga una duda terrible, sea la hora que sea, marca el número de teléfono de la psicóloga de guardia (...).

04 Me he comprado un teléfono inteligente.

05 Alba cuelga el teléfono y dice:

—¡Por fin! ¡Tenemos una habitación para tu amigo en el Hostal Rosita! Pero no sé si le va a gustar mucho.

06 Son las 9h y Jaime llama a Fernando. Pero su amigo no coge el teléfono y Jaime le deja un mensaje: “Fernando, soy Jaime Stein. Estoy de vacaciones en España (...).”

		TELÉFONO	
--	--	----------	--

teléfono s.m.

● CON ADJS. **fijo** · **móvil** · **celular** || **gratuito** · **público** || **inalámbrico** · **supletorio** || **pendiente (de)** · **colgado,da (de)**

● CON SUSTS. **línea (de)** · **red (de)** || **auricular (de)** · **aparato (de)** · **cabina (de)** · **timbre (de)** · **contestador (de)** || **número (de)** || **llamada (de)** · **recibo (de)** · **factura (de)** · **compañía (de)**

● CON VBOS. **comunicar** *El teléfono comunica, volveré a intentarlo más tarde* || **usar** || **conectar** · **desconectar** · **cortar** · **pinchar** || **colgar** · **descolgar** · **coger** *¿Alguien puede coger el teléfono?* · **atender** · **tomar** · **agarrar** · **contestar** || **gastar** || **contestar (a)** *Contesta tú al teléfono, por favor* · **hablar (por)** · **llamar (por)** || **colgarse (de/a)** *Se pasa el día colgado al teléfono* · **abusar (de)** || **informar(se) (por)**

● CON PREPS. **a través (de)** · **por**

Referencia: Bosque, I. (2006). Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM

Otra fuente útil: **Diccionario de colocaciones del español** (DiCE) [<http://www.dicesp.com>]

2.3 TRADUCIR CON TINO

Los **elementos sueltos** que constituyen un enlace no ofrecen una traducción satisfactoria para el conjunto. Por ejemplo, la palabra *rubio,-a* no tiene una traducción única al neerlandés. La traducción cambia según el significado que adquiera en la **combinación** con un sustantivo. Cuando se refiere a *pelo (m)* el adjetivo se traduce por *blond*, pero si va con *tabaco (m)*, la traducción es *licht*. Una vez más, el **contexto** determina la traducción. Una traducción ‘palabra por palabra’ casi nunca da lugar a una traducción natural. Decimos que la palabra individual no es una buena **unidad de traducción**. El enlace sí que es una mejor unidad de traducción pero no es la única posible.

Tarea 05: Primero, marca los **7 enlaces frecuentes**. Busca la traducción más adecuada teniendo en cuenta los enlaces.

<p>Los niños juegan, y el señor Martínez duerme una larga (1) siesta. Martínez es camionero. Se pasa (2) la vida en atascos y trabaja demasiadas horas. En el camping es totalmente feliz: duerme mucho, come mucho y está con su familia. La señora Martínez también descansa. En la playa lee revistas con historias de princesas: los problemas de famosos de la tele o las bodas y los divorcios de los actores de moda. Ella dice que solo en la playa puede descansar un poco. (3) Un ama de casa española, con una familia de siete personas, no tiene una vida muy tranquila. “Nunca se habla del estrés del ama de casa”, protesta ella. “Pero yo, por ejemplo, todos los días lavo unos catorce calcetines, pongo (4) la mesa tres veces, hago seis (5) camas, limpio dos (6) cuartos de baño, compro un kilo y medio de pan... Soy chófer, profesora, cocinera, economista, (7) señora de limpieza, camarera, secretaria... (Gente que lee, cap.5)</p>	<p>(1)</p> <p>(2)</p> <p>(3)</p> <p>(4)</p> <p>(5)</p> <p>(6)</p> <p>(7)</p>
--	--

Al traducir al español desconocemos a veces cuál es el enlace más adecuado con un sustantivo. Si el enlace que buscamos no está en el **diccionario traductivo**, podemos recurrir al **buscador Google** para encontrarlo. Manera de buscar: poner el **sustantivo núcleo entre comillas (“...”)** y sustituir las palabras desconocidas por un **asterisco (*)**.

Google: **site:.es** “las notas de * de curso” [fin (ongeveer 85.100 resultaten); final (5 resultaten)]
site:.es "me ha * con pelos y señales" [contado < contar (ue), explicado < explicar (c/qu), descrito < describir]

2.4 EJERCICIOS

I. Marque de **woordverbinding** met het onderstreepte substantief. Noteer die daarna volgens het **notitiesysteem**.

01 Por otra parte, Alba y el alcalde han decidido ponerse en contacto con Gomis, el comisario de policía, y denunciar las amenazas de Duque y sus compinches.

02 El año pasado Duque y sus socios pidieron permiso para construir un gran complejo turístico.

03 Van diciendo a todo el mundo en el pueblo que van a crear muchos puestos de trabajo para el pueblo.

04 Creo que el departamento de Medio Ambiente no va a hacer un informe positivo.

05 Es una zona muy importante desde el punto de vista ecológico.

06 Yo tampoco estoy de acuerdo con ese proyecto.

07 Alba empieza a caminar hacia el paseo marítimo.

08 El coche con los dos hombres y Alba dormida se pone en marcha.

09 Dejan la bolsa de viaje en el hostel y deciden ir al camping.

10 El gato y el perro se han hecho muy amigos y son inseparables.

01	.....	contact opnemen (met)
02	.....	toelating vragen (om)
03	.....	een job creëren, werk- gelegenheid scheppen
04	.....	milieu
05	.....	gezichtspunt
06	.....	het eens zijn (met)
07	.....	(strand)boulevard, promenade

- 08 in beweging komen
- 09 reistas
- 10 vrienden worden

II. Hoe zou je nu zelf de volgende **vaste woordverbindingen of 'colocaciones'** vertalen?

- 01 aceite (m) de oliva
- 02 energía (f) eólica
- 03 potencia (f) mundial
- 04 ropa (f) interior
- 05 enseñanza (f) secundaria
- 06 trasplante (m) de órgano
- 07 calidad (f) de vida
- 08 morirse (ue – u) de risa
- 09 dedicar (c/qu) tiempo a
- 10 realizar (z/c) una pausa

III. De volgende **vaste woordverbindingen** bestaan uit een **substantief + adjectief** of uit een **substantief + (prep) + substantief**. Verbind het substantief met het juiste adjectief/ substantief.

- | | | | | |
|----|------------------|---|------------|---------------------|
| 01 | equilibrio (m) | a | escolares | < escuela (f) |
| 02 | obra (f) | b | de semana | |
| 03 | caldo (m) | c | anímico | < ánimo (m) |
| 04 | árbol (m) | d | turístico | < turismo (m) |
| 05 | fin (m) | e | de pescado | |
| 06 | menú (m) | f | de arte | |
| 07 | temporada (f) | g | peatonal | < peatón,-ona (m/f) |
| 08 | vacaciones (fpl) | h | frutal | < fruta (f) |
| 09 | complejo (m) | i | del día | |
| 10 | zona (f) | j | alta | |

IV. De volgende **vaste woordverbindingen** bestaan allemaal uit een **werkwoord + (lidwoord) + substantief**. Kies een werkwoord en plaats het bij het juiste substantief.

cortar – darle – probar – dejar – tomar – rallar – jugar – hacer – ganar – pelar

- | | | |
|----|-------|-------------|
| 01 | ..... | al tenis |
| 02 | ..... | verduras |
| 03 | ..... | queso |
| 04 | ..... | patatas |
| 05 | ..... | un concurso |
| 06 | ..... | la espalda |
| 07 | ..... | vino |
| 08 | ..... | nota |
| 09 | ..... | la reserva |
| 10 | ..... | un mensaje |

V. **Idiomatische uitdrukkingen (expresiones idiomáticas)** zijn woordverbindingen die niet doorzichtig zijn: het is niet omdat je alle individuele woorden kent, dat je meteen de betekenis van het geheel begrijpt. Verbind de uitdrukkingen met hun betekenis, allemaal woordenboekvertalingen. Dat zijn niet per se de geschikte vertalingen in de context.

- | | | | |
|----|--------------------------|---|-------------------------------------|
| 01 | dormir la siesta | a | in de armen nemen |
| 02 | y a ti, ¿qué te importa? | b | de godganse dag |
| 03 | tener un problema gordo | c | siësta houden, een middagdutje doen |
| 04 | cabezas rapadas | d | dubben, piekeren |
| 05 | hacerse amigos | e | een ernstig probleem hebben |
| 06 | buscar(se) problemas | f | Wat heb jij daar mee te maken? |
| 07 | en todo el santo día | g | een zaak beginnen |
| 08 | sacar en brazos | h | kaalkoppen |
| 09 | dar vueltas (a una cosa) | i | vrienden worden |
| 10 | montar un negocio | j | problemen zoeken |

Capítulo 3 – El acto de habla

3.1 ENTRAR EN CONTACTO

Un **acto de habla** es una **fórmula de carácter fijo** que consiste de una o varias palabras y que se utiliza en situaciones comunicativas concretas. Cada fórmula tiene una **función pragmática**: los **interlocutores** la usan con una intención específica: p. ej. ‘para indicar en una respuesta la aceptación de las palabras de otro hablante’ decimos *bueno, vale, de acuerdo*. También las llamadas **interjecciones** pueden considerarse como actos de habla,

p. ej. *¡mmmmmmmm!, ¡ayyyy!, ¡uf!, ¡ja, ja, ja!, ¡buff!*

Tarea 01: Observa el fragmento.

Jaime y sus amigos están en el bar del camping tomando una cerveza y organizando sus vacaciones.

Jaime: Mira, hay un castillo del siglo XIII, aquí cerca, a cinco km.

Eduardo: Sí, hay muchas cosas interesantes en la región.

Jaime: Sí, está bien... Playa, montaña, monumentos...

Martha: Uy, uy, uy... Yo quiero descansar, tomar el sol, bañarme, leer novelas, ...

¡Unas vacaciones tranquilas!

Jaime: Bueno, a mí la playa no me gusta mucho, ya sabes... Además, ¿no te interesa la historia, la cultura, conocer las costumbres de los españoles?

(Gente que lee, cap.3)

Los actos de habla pertenecen tanto a la **lengua escrita** como a la **lengua hablada**, p. ej. *¡felicidades!, ¡suerte!*. En la lengua escrita frecuentemente van entre **signos de exclamación (!)**, entre **signos de interrogación (¿?)** y/o entre **comillas (« »)**. El **registro** de la fórmula puede ser **formal**, p. ej. *¡perdone!* o **informal**, p. ej. *¡perdona!* o ambos, p. ej. *¡perdón!*

Tarea 02: Decide para cada fórmula si el **registro** es **formal (F = Ud, Uds)** o **informal (I = tú, vosotros)**. Del contexto podemos inferir la **función pragmática**, y luego la **traducción**.

Eduardo: ¿Tienen pilas?

Cajera: Sí, ¿como éstas?

Eduardo: Sí, dos paquetes.

Cajera: Aquí tiene.

Entonces uno de ellos, el feo, ha sacado en brazos a una chica. La chica estaba enferma, creo yo. O dormida, no sé... Al verla he pensado: “¡Anda, pero si es Alba, la del camping! ¿Qué le debe pasar?” Pero no les he dicho nada.

<expresión de cortesía que se usa para dar algo >

<asombro, sorpresa>

A menudo los actos de habla exigen una **respuesta del interlocutor**, p. ej.

(alguien estornuda)

¡Jesús!

Gracias.

De nada.

Finalmente, un acto de habla puede ir **acompañado de** o **ser sustituido** por un **gesto**, p. ej. *¡Ojo! ¡Cuidado!* Ese gesto, sin embargo, no es necesariamente el mismo en España y en Flandes.



[http://www.videoele.com/B1_Sin-palabras.html]

Tarea 03: Elige la **función pragmática** de los actos de habla subrayados.

—Lo odio – dice Alba entre dientes.

___¿Quién es? – pregunta Milagros, que está limpiando en la recepción. Milagros siempre quiere saber todo lo que pasa en el camping.

___No sé, ni idea – responde Alba-. Milagros, ¿puedes quedarte aquí, en la recepción, un momento? Yo voy a casa. Tres minutos... ¡Voy a buscar una aspirina! Tengo dolor de cabeza... Si viene algún cliente, que espere.

___ Tranquila, yo tengo que limpiar todo eso.

(Gente que lee, cap.7)

Funciones pragmáticas:

- 01 Acalmar
- 02 Decir que no lo recuerdas/sabes/conoces
- 03 Decir que no se tiene preferencia
- 04 Quitar importancia

Los **diccionarios explicativos**, p. ej. *El diccionario Salamanca de la lengua española* (1996), recogen cada vez más actos de habla (a veces llamadas **interjecciones** si se trata de palabras sueltas) y explican su **función pragmática**.

¡anda! *interj.* **1** COLOQUIAL. Expresa asombro o sorpresa: *¡Anda... te has cortado el pelo!* **2** COLOQUIAL. Se usa para animar, rogar o pedir a alguien que haga alguna cosa: *¡Anda, ponte a estudiar! ¡Anda, lava los platos! ¡Anda!, ¿por qué no me llamas más tarde?* **3** VULGAR. Se usa, combinando con otras expresiones, para indicar desprecio o rechazo: *¡Anda y que te den! ¡Anda ya!* (SAL.89-90)

En un diccionario traductivo como el Van Dale Groot Handwoordenboek Spaans-Nederlands se encuentra la información siguiente:

len 6.7 andar **en** líos *in de problemen zitten* ¶.¶ ¡anda! hé!, hè!, goh!, vooruit!, schiet op!, kom op!, hup!, toe nou!; ¡andar! vooruit!, hup!; ¡anda ya! kom nou!; <vulg.> ¡anda y que te zurzan! sodemieter op!; <vulg.> ¡anda, la hostia/leche! godverdegodver!, sodeju!; <vulg.> ¡anda y que te den por culo! flikker op!; <vulg.> ¡anda y que te den morcilla! lazer op!

3.2 DIARIO LÉXICO

Los **actos de habla** están omnipresentes. Es buena idea **aprenderlos de memoria**, sin necesidad de análisis gramatical. Así se pueden aprender y utilizar sin problema las fórmulas *¡venga!* y *¡no te preocupes!* sin saber que se trata de un imperativo y un subjuntivo.

Los actos de habla, sean **escritos** o **hablados**, se prestan bien a ser **ilustrados por un dibujo o un videoclip**. Cuando pertenecen a la lengua escrita figuran a menudo en **señales de tráfico** o en **letreros**, p. ej. *¡Prohibido fumar!*

Tarea 04: Observa los dibujos siguientes.



iG
Industry Graphics®

www.industrygraphics.com.mx
(442) 242 4939



IGA14

**PROHIBIDO
EL PASO A PERSONAL
NO AUTORIZADO**



**PROHIBIDO
PISAR EL CÉSPED**

3.3 TRADUCIR CON TINO

Un acto de habla constituye un **bloque de significado único** y tiene que traducirse como tal. En realidad un acto de habla es una frase completa o parte de una frase y en este caso nuestra **unidad de traducción** es la fórmula entera. Al traducirlo, tenemos que buscar un **equivalente** en la lengua materna que tenga el mismo **valor pragmático** y que pertenezca al mismo **registro**.

Tarea 05: Busca un **equivalente en neerlandés** para los siguientes actos de habla.

Y yo me voy a la playa, a leer novelas. Tengo dos novelas policíacas muy buenas. Por cierto, una es de un autor español, de Vázquez Montalbán.

Y es verdad: Uwe ha encontrado un perro abandonado.

Eduardo: ¡Dios mío! Lo que faltaba... ¿Cómo se llama?

¿Eurípides?

Martha: No... Sócrates.

Uwe: Bonito, ¿no? Y es muy bueno...

Pero yo no quiero vender el camping. ¡No voy a venderlo! No necesito dinero, soy feliz aquí... Y me gusta Benisol tal como es. No quiero ver estas playas con edificios de quince pisos, como Benidorm o Torremolinos. Yo no le regalo el camping a Duque ni a nadie... ¡No, ni hablar...!

__ Para llevar una vida sana, también es importante otra cosa...

__ ¿Qué?

__ ¡El amor, Jaime! ¡El amor...! El equilibrio anímico. La soledad no es buena.

__ Sí, ya sé. Pero no es tan fácil encontrar pareja.

Cambiando de tema, ¿jugamos un poco al tenis esta tarde?

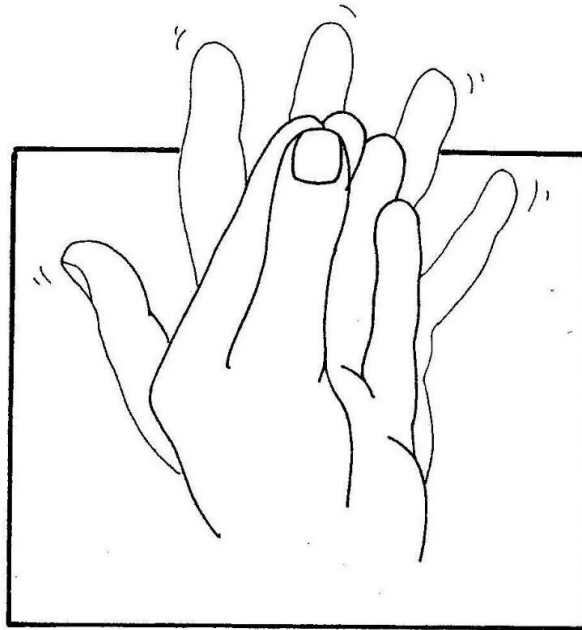
Hay una pista, aquí en el camping.

__ Duque y sus amigos dicen que vais a vender el camping. Dicen que estáis negociando...

__ ¿Negociando? ¡Qué va! – responde Alba-. Nos están amenazando. Y no sabemos qué hacer. Por eso quería hablar contigo.

Al traducir un acto de habla en una frase es importante mirar el **contexto** para entender bien la **función pragmática** de la fórmula. Intenta **visualizar** la situación comunicativa. Después será más fácil encontrar un equivalente en neerlandés.

12 MUCHA GENTE



- El teatro estaba de *bote en bote*.
- La playa estaba tan llena que *no cabía ni un alfiler*.
- No pudimos desayunar en la cafetería porque estaba *hasta los topes*.

Apiñamos los dedos de una o de las dos manos, y los separamos en un movimiento rítmico para describir que un lugar está lleno de gente. Este gesto va, por lo general, acompañado de expresiones como: *está así...; se puso así...; sus clases, siempre así...;* y el gesto se hace al emitir el adverbio.

Referencia: **Diccionario de gestos con sus giros más usuales**

Madrid: Edelsa 1990

Véase también: <http://coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>

3.4 EJERCICIOS

I. Zoek en markeer in elke zin de **taalhandeling (acto de habla)** waarvan het **Nederlandse equivalent** is gegeven.

01 __ Mira, hay un castillo del siglo XIII, aquí cerca, a 5 km. **[wel]**

02 __ Bueno, a mí la playa no me gusta mucho, ya sabes... Además, ¿no te interesa la historia, la cultura, conocer las costumbres de los españoles? **[je weet wel]**

03 __ Tengo dos novelas policíacas muy buenas. Por cierto, una es de un autor español, de Vázquez Montalbán. **[overigens/ tussen twee haakjes]**

04 __ Gracias por la información. __ De nada. Bueno, adiós, que tengo mucho trabajo. **[zonder dank]**

05 __ Yo, mañana, me voy a la playa.

__ Tranquila.. Mañana no vamos a salir del camping. Todos estamos cansados del viaje. **[rustig maar]**

06 __ ¿Hay un quiosco en el camping?

__ No sé, ¿por qué?

__ A ver si puedes comprar un periódico holandés. **[laat eens kijken]**

07 __ Mira esto-dice.

__ Dios mío..., ¿qué es esto?-pregunta Alba-. ¿Es Duque?

__ Naturalmente.

__ Es muy grave. Gravísimo... ¡Es una amenaza de muerte! **[lieve hemel]**

08 __ Si lleva caracoles, yo no voy. Bufff... Qué asco... **[afschuwelijk]**

09 __ No sé, no tengo pruebas, pero creo que está del lado de Duque, ya sabes, el constructor.

__ ¿Tú crees? ¡Pero si Ibarra es el director del camping! **[immers]**

10 __ Está todo completo. Hasta el día 22 de agosto no tengo nada... Nada de nada. Ni una habitación. Lo siento mucho, chica.

__ Bueno, no te preocupes. Oye, ¿qué tal está el Hotel Valencia? **[nou ja]**

11 __Ibarra lleva muy mal el camping. Quiere hundirlo. Hundir el camping para obligar a mi tío a vender.

__Pues si hay amenazas, hay que hablar con la policía-dice Gil-. Y con el juez. **[euh]**

12 __Oye, pues es bonito esto. Yo no conocía esta zona-dice.

__Está muy bien- explica Martínez-. Es un camping tranquilo, nada ruidoso, con el mar al lado. **[zeg]**

13 __Fernando te llamas, ¿verdad?

__Sí, Fernando. **[niet waar?]**

14 __Y tú vas a tener un buen reportaje para tu programa, una buena exclusiva-dice Jaime con tristeza.

__Venga, ánimo, Jaime. La vamos a encontrar-dice. **[komaan]**

15 Todo esto ha supuesto un duro golpe para mí, porque dime una cosa: ¿Qué cara se supone que debo poner yo viendo cómo mi hermano es el centro de la fiesta? **[zeg nu zelf]**

II. Welke **functie (función pragmática)** hebben de taalhandelingen? De pragmatische functie beantwoordt de vraag: Waarom zegt of schrijft deze persoon dat? Met welke bedoeling? Verbind de taalhandeling met de functie.

- | | | |
|----|-------------------|---|
| 01 | bueno, de acuerdo | a. zeggen dat iemand moet opschieten |
| 02 | ya vale | b. je wil iets illustreren |
| 03 | es que | c. zeggen dat je akkoord gaat met een voorstel |
| 04 | cochino | d. je irritatie uitdrukken over iemands gedrag/uitspraken |
| 05 | eso | e. zeggen dat er niets meer aan te doen valt |
| 06 | venga | f. iemand uitmaken voor viespeuk |
| 07 | por ejemplo | g. duidelijk maken dat je het begrepen hebt |
| 08 | bueno, pues nada | h. uitleg geven bij wat je net gezegd hebt |

III. Observeer de volgende zinnen en markeer de **taalhandelingen**. Beantwoord daarna de vragen met de informatie die je gevonden hebt.

01 Te acompaño en el sentimiento por la muerte de tu padre.

02 Si sale mal, qué se le va a hacer, pero al menos inténtalo.

03 Tengo una idea..-dice por fin Martínez-. ¿Por qué no venís mañana a comer una paella? Os la debo. Así conocemos mejor a vuestro amigo...

04 Estás de acuerdo, ¿verdad?

01 Je hebt het vermoeden dat je rond
20u verwacht wordt maar je wilt dat
bevestigd zien. Welke formule
gebruik je?

02 De moeder van je vriend is
gestorven. Wat zeg je om je
deelneming te betuigen?

03 Iemand wil altijd bij je zijn. Ook al is
dat niet helemaal naar je zin, er
valt niets aan te doen.

04 Je wilt het werk verdelen. Hoe kan
je op een vriendelijke manier
vragen dat de andere iets doet?

Capítulo 4 – La familia de palabras

4.1 ENTRAR EN CONTACTO

Tarea 01: Observa el fragmento.

Familia de Palabras
Familia Léxica

Palabra Primitiva
Es la palabra que da origen a otras palabras, pudiendo formar así la familia de palabras relacionadas por su significado.

Palabra Derivada
Es una palabra formada a partir de una primitiva. Tiene la misma raíz de la palabra primitiva y su significado está relacionado con ella.

© Woodward Spanish www.spanish.cl www.woodwardspanish.com

[<http://www.spanish.cl/vocabulario/familia-de-palabras.htm>]

El español cuenta con distintos procedimientos de **formación de palabras**. Tres mecanismos son muy corrientes:

- la **derivación**, p. ej. *buscar (c/qu) > búsqueda (f)*; *corcho (m) > descorchar*;
- la **composición**, p. ej. *abrir [abierto,-a] + lata (f) > abrelatas (m)*; *pelo (m) + rojo,-a [ser] > pelirrojo,-a [ser]*;
- el **préstamo (anglicismos, galicismos, germanismos, etc.)**, p. ej. *líder (m)*, *bulevar (m)*, *acordeón (m)*.

Una **familia de palabras** reúne todas las palabras derivadas de **una raíz común** mediante **un prefijo** y/o **un sufijo**. La raíz es el elemento base e irreductible de estas palabras. La variedad de prefijos y de sufijos es enorme, pero se pueden agrupar según la **categoría gramatical** que generan y según su **significado** o **función**.

Tarea 02: Haz el análisis estructural de las palabras. Indica la raíz entre corchetes [...] y di cuál es el significado de los prefijos y de los sufijos.				
palabra	prefijo(s)	[raíz]	sufijo(s)	significado/función
cabezazo (m)		[cabeza]		
tranquilamente			- a - mente	
adelgazar (z/c)	a-			
inseparable			-ble	

La prefijación y la sufijación también sirven para formar

- el **diminutivo**, p. ej. *poquito,-a*, *perrito (m)*, *Fernandito*, *Rosita*, *viejecita (f)*, *mercadillo (m)*, usando los sufijos *-ito,-a / -illo,-a*;

- el **augmentativo**, p. ej. *nubarrón (m)*, *comilón,-ona (m/f)*, *golazo (m)*, *botaza (f)*, *grandote*, *palabrota (f)* con los sufijos *-ón,-ona / -azo,-a / -ote,-ota*. Los aumentativos a veces tienen un **valor despectivo**, p.ej. *llorón,-ona (m/f)*, *mirón,-ona (m/f)*, *cabezota (m/f)*, etc.

¡Ojo! Pueden ocurrir **cambios ortográficos**: para mantener el **sonido original** o el **énfasis** hay que adaptar la ortografía de la palabra derivada. Afortunadamente, esos cambios obedecen a ciertas reglas.

Tarea 03a: Traduce la palabra de la tercera columna y explica la regla del cambio ortográfico.			
palabra-1	palabra-2	significado	cambio ortográfico
joven (m/f)		jongeren	
peluca (f)		kapper, kapster	
oler		het ruikt	
jugar		speeltuig	

Tarea 03b: El sonido [θ]: ¿c o z? Apunta cada sustantivo en singular, con su género.			
palabra-pl	palabra-sg	palabra-pl	palabra-sg
lápices		peces	
veces		luces	
voces		arrocés	
raíces		disfraces	

Cuando, al **conjuguar un verbo**, no te acuerdas si un verbo tiene **diptongación** o no (o > ue / e > ie / u > ue), puedes averiguar si en la familia a la que pertenece el verbo hay palabras con ese **diptongo**. El verbo 'forzar', ¿tiene diptongación? Pues, en la familia **[forz]** hallamos el sustantivo *fuerza* (f). Conclusión: el verbo *forzar* (ue) tiene diptongación.

4.2 DIARIO LÉXICO

En esta sección buscaremos maneras alternativas de **apuntar y almacenar el vocabulario**. Uno de los procedimientos más frecuentes para el aprendizaje del vocabulario es la confección y memorización de **listas descontextualizadas de palabras** con su equivalente en la lengua materna. Esas listas tienen sus desventajas. Para recordar mejor las palabras que encontramos podemos organizarlas según ciertos criterios. Las palabras que pertenecen a una **misma familia** pueden **agruparse** y apuntarse juntas.

Tarea 04: Busca una manera creativa y al mismo tiempo útil para apuntar las palabras que pertenecen a la familia **[-jug-]: jugar (g/gu – ue) * juego (m) * juguete (m) * juegucito (m) * jugador,-ora (m/f) * jugada (f) * juguétón,-ona**

[JUG]

4.3 TRADUCIR CON TINO

Sería ingenuo pensar que para cada palabra en la lengua materna (**L1**) existe una sola traducción en el idioma extranjero (**L2**). Por una parte, no siempre existe un único equivalente en la lengua meta, p. ej. *lengua (f) = taal / tong*. Por otra parte, la idea contenida en varias unidades léxicas en la lengua original, se expresa en neerlandés a través de una sola, p. ej. *rincón (m) / esquina (f) / ángulo (m) = hoek*.

La gran mayoría de las palabras son **polisémicas**. Esto significa que a una palabra le corresponden **distintos significados** según el contexto en el que aparece. Muchas veces existe alguna relación entre los distintos significados.

Una **equivalencia 1:1** entre dos palabras de diferentes idiomas es muy rara. Significaría que un término en la L1 tendría exactamente los mismos **significados** que en la L2. Sin embargo, eso es el caso sólo con **palabras técnicas**, p. ej. *virus (m), hamburguesa (f)*. La falta de equivalencia 1:1 tiene una consecuencia importante para el/la traductor,-ora. **El contexto** es determinante para encontrar la traducción adecuada del término.

Tarea 05: Observa las frases siguientes. Traduce las palabras subrayadas teniendo en cuenta el **contexto**.

- a Nos sentamos en un banco del parque y les echamos pan a las palomas.
- b Mis padres tienen sus ahorros guardados en el banco.

- a Con esta antena podemos sintonizar canales de muchas cadenas de televisión.
- b Van a abrir un canal para llevar el agua hasta aquellos campos.

- a Para crear una empresa, se necesita que un empresario ponga el capital.
- b París es la capital de Francia.

- a Cuando estuve en el campamento escribí dos cartas a mi familia.
- b Los postres están en la última hoja de la carta.

- a Actualmente muy pocos curas llevan sótana.
- b Es una enfermedad que no tiene cura.

- a La palabra 'café' tiene cuatro letras.
- b Ahora tengo mejor letra que cuando me enseñaron a escribir.

- a Con ese corte de pelo estás muy mona.
- b Algunos monos se parecen mucho al hombre.

- a Las mandarinas son de color naranja.
- b El zumo de naranja me gusta mucho.

- a En el jardín hay muchas plantas.
- b En esta planta eléctrica se genera mucha energía.

- a Cogí un poco de pan para mojarlo en la salsa de tomate.
- b Un año más volvemos a organizar nuestro curso de salsa.

4.4 EJERCICIOS

I. Wat is de betekenis van de voor- en achtervoegsels? Je krijgt telkens een voorbeeld. Duid ook aan of het een voorvoegsel (P) of een achtervoegsel (S) is. [P = prefijo | S = sufijo]

	Ejemplo	P/S	Significado
01	a adelgazar	<input type="checkbox"/>	a lejos
02	atario, a destinatario	<input type="checkbox"/>	b causar, hacer que
03	des desconfiar	<input type="checkbox"/>	c fuera de
04	tele televisión	<input type="checkbox"/>	d negación
05	extra extraterrestre	<input type="checkbox"/>	e nuevo o reciente
06	ismo comunismo	<input type="checkbox"/>	f pequeño
07	mini minifalda	<input type="checkbox"/>	g persona que recibe algo
08	neo neoclásico	<input type="checkbox"/>	h golpe
09	azo,-a cabezazo	<input type="checkbox"/>	i femenino de algunos adjetivos y sustantivos
10	triz actriz	<input type="checkbox"/>	j doctrina, sistema, escuela

II. Bij de **woordvorming (formación de palabras)** horen ook de **afko's (palabras acortadas)**. Soms kunnen we als vertaling ook een afkorting in het Nederlands vinden.

Hay dos posibilidades para acortar una palabra:

- 1) Se elimina el final de la palabra. Es lo más frecuente, p. ej. *señorita (f)* > *seño (f)*.
- 2) Se elimina el principio. Es menos frecuente, p. ej. *ómnibus (m)* > *bus (m)*.

El acortamiento de palabras es un fenómeno lingüístico que también se da en los nombres propios: *Rafael* > *Rafa*, *Trinidad* > *Trini*, *Isabel* > *Isa*.

	Palabra acortada	Palabra originaria	Traducción
01	moto (f)	.....	.....
02	cine (m)	.....	.....
03	tele (f)	.....	.....
04	poli (m/f)	.....	.....
05	cumple (m)	.....	.....
06	boli (m)	.....	.....

07	zoo (m)	.....	.....
08	híper (m)	.....	.....
09	foto (f)	.....	.....
10	uni (f)	.....	.....

III. Markeer in de zinnen alle woorden van de **familie [ESPER]**. Noteer deze **woordfamilie (familia de palabras)**, mét hun vertaling, in het kader rond de **stam (raíz)**. Vermeld alle nodige grammaticale informatie bij de woorden.

- 01 Estos niños tan traviosos me desesperan.
- 02 Fue un encuentro inesperado y nada grato.
- 03 La desesperación lleva a algunas personas a suicidarse.
- 04 Me desespero cuando veo tanto desorden.
- 05 No importa, me la reserva -Alba ya está un poco desesperada.
- 06 ¡Qué visita tan inesperada!
- 07 Sin esperar la respuesta de Alba, Ibarra le da la espalda y entra en su despacho con la chica.
- 08 Tiene una cita con el alcalde, y espera a un periodista de Madrid.



IV. In elke zin (van 01 tot 10) staat een woord in het vetjes. Zoek in de tweede reeks van tien zinnen (van a tot k) naar een afgeleid woord.

- 01 A ella le gusta **pescar** y todos los días **pesca** alguna cosa.
- 02 A ver si puedes **comprar** un periódico holandés.
- 03 ¿Cuánto valen los terrenos? – **pregunta** Cano.
- 04 Duque y compañía han presentado un proyecto y han pedido permisos de **construcción**.
- 05 Hice un pequeño **descanso** y luego seguí estudiando.
- 06 No estoy de acuerdo con esta **decisión** y voy a protestar.
- 07 Si abandonas ahora tus **estudios**, te arrepentirás cuando seas mayor.
- 08 Sin esperar la **respuesta** de Alba, Ibarra le da la espalda y entra en su despacho con la chica.
- 09 Tienen todavía la casa de los abuelos, pero viven y **trabajan** en Madrid. [2x]
- 10 ¿Una cerveza fresquita, Martínez? – le **ofrece** Eduardo.

Frases:

- a Hay paella de pescado, paella de carne, paella de caracoles...-responde Jaime.
- b Puedes hacer la compra con tarjeta o en efectivo.
- c Eres tan pesado con tus preguntas que aburres a cualquiera.
- d Ya sabes que tu papá y Duque construyen un complejo turístico aquí.
- e Yo quiero descansar, tomar el sol, bañarme y leer novelas.
- f Ha decidido contarle toda la historia del camping.
- g Estoy estudiando alemán.
- h No sé, ni idea -responde Alba.
- i Tu padre me ha dicho que eres muy trabajadora.
- j Ibarra, el director, está haciendo una entrevista de trabajo a la chica.
- k Hace unos meses, Duque le hizo una oferta. Un millón de euros.

V. Geef voor elk onderstreept woord een afgeleid woord. Om je te helpen, krijg je telkens de vertaling van het afgeleide woord. Zoek het woord, indien nodig, op in een vertalend woordenboek.

Contexto	palabra derivada	traducción
01 No es un hotel de <u>lujo</u> , es un tres estrellas, pero no está mal.		luxueus
02 Está <u>reunido</u> . ¿De parte de quién? – contesta una secretaria.		vergadering
03 Tu padre me ha dicho que eres muy <u>trabajadora</u> . Y muy inteligente.		werken
04 ¿Qué sabes tú de un complejo <u>turístico</u> nuevo?		toerist
05 El Ayuntamiento quiere crear una zona <u>peatonal</u> en el centro.		voetgang(st)er
06 Quiere hundirlo. Hundir el camping para <u>obligar</u> a mi tío a vender.		verplichting
07 Tienen un aspecto muy <u>peligroso</u> y uno tiene, además, cara de boxeador.		gevaar
08 Es muy aficionado a la <u>jardinería</u> . Cultiva orquídeas.		tuin
09 Soy chófer, (...), señora de la <u>limpieza</u> , camarera, secretaria...		schoonmaken
10 Últimamente estaba un poco <u>deprimido</u> , ¿sabes?		depressie, inzinking

Capítulo 5 – La hiponimia

5.1 ENTRAR EN CONTACTO

Tarea 01: Observa el fragmento.

La familia Martínez empieza hoy sus vacaciones en el Camping Mediterráneo. Cada año pasan sus vacaciones en Benisol. Ahora están en la recepción el señor y la señora Martínez, los cuatro niños -Carlitos, Jesusito, Silvia y el bebé- y la abuela, doña Engracia.

(Gente que lee, cap. 3)

Los **hipónimos** (h_1, h_2, \dots) son palabras más específicas cuyo significado está incluido en el significado de otra palabra más general, llamada el **hiperónimo** (H), p. ej. *dálmata (m/f)*, *dóberman (m/f)* y *foxterrier (m/f)* son hipónimos de «perro». De cierta manera los hipónimos son ejemplos de un término más general, el hiperónimo. Los hipónimos siempre son de la **misma categoría gramatical**.

Tarea 02: Traduce las palabras al neerlandés. Luego busca **una etiqueta** para denominar el **campo semántico** al que pertenecen.

Cat.	Hipónimos	Hiperónimo
S	minifalda (f) * bañador (m) * calzoncillos (mpl) bragas (fpl) * bufanda (f)	< >
ADJ	diminuto,-a * pequeño,-a * grande [gran] enorme * gigantesco,-a	< >
V	exclamar * murmurar * chillar * gritar llamar * susurrar	< >

Tarea 03: Traduce al español los diez hipónimos del campo semántico «instrumentos musicales». ¡Toma de apuntes!			
01 gitaar		02 harp	
03 piano		04 saxofoon	
05 trompet		06 fluit	
07 contrabas		08 trombone	
09 viol		10 klarinet	

Frecuentemente los hipónimos se enumeran en una frase para **ejemplificar** algo. Las palabras que introducen **la enumeración** suelen ser *como, tales como, por ejemplo*.

Ejemplos de Internet:

Si observas a dos perros, por ejemplo, un pastor alemán y un labrador, ¿qué te hace afirmar que se trata de dos animales de la misma especie?

La visita se ha llevado a cabo con motivo de la temporada de recolección de hortalizas tales como tomates, pimientos o lechugas entre otras verduras; y frutas como la sandía y el melón.

Otras palabras que suelen indicar hipónimos: *especialmente, en particular, en concreto*

Es muy aficionado a la naturaleza y a la música, al jazz, especialmente. Toca el clarinete bastante bien.

El pueblo, Benisol, está a 3 kilómetros y la carretera termina en el camping. Al lado del camping hay una zona muy interesante desde el punto de vista ecológico. Es una zona muy húmeda donde paran muchas aves, en sus viajes hacia África y hacia el norte de Europa. En particular, el avetoro, un ave protegida.

—Sí, aquí cerca hay marismas, una zona muy húmeda, donde paran muchas aves que vienen de África a Europa.

—¡Qué interesante!

—En concreto hay una especie protegida, el avetoro...

5.2 DIARIO LÉXICO

Las relaciones semánticas entre hiperónimo e hipónimos pueden representarse mediante un esquema. Esta representación puede ser de gran utilidad para organizar alguna parte del vocabulario.

Tarea 04: Redacta un esquema con los **hipónimos** del campo semántico «**relaciones familiares**».

Y, naturalmente, también están los clientes: la familia Martínez, por ejemplo, que viene todos los veranos. Son siete: el padre, la madre, cuatro niños y la abuela.

No está casado, pero quiere casarse. Casarse es su problema: encontrar a la mujer de su vida. Ahora quiere encontrar novia en España, pero no habla casi nada de español...

En su hora libre, Alba va a casa de su tío para hablar un rato con él. Antonio le da a su sobrina, sin decir nada, una hoja de papel.

—No, no se llama Barbie. Se llama Eulalia y es la hija de un constructor de Benisol, de un tal Omedes.

—¡Abuela, por favor! ... ¿Por qué no nos ha contado antes todo esto? -dice enfadada con su suegra la señora Martínez.

—Mi marido tenía una moto cuando éramos novios.

—Pues iba yo con mis hijos paseando tranquilamente...

5.3 TRADUCIR CON TINO

Durante la transferencia de un mensaje de la **lengua fuente** a la **lengua meta**, raras veces se puede traducir literalmente. Existe un conjunto de técnicas que nos pueden dar una idea de los cambios que frecuentemente tienen que efectuar los traductores. Estos cambios se llaman **transformaciones traductivas** y son necesarias para que la traducción sea natural.

Una técnica de traducción es el **uso de hiperónimos e hipónimos**. Se utiliza a menudo en la traducción oral (interpretación), la subtitulación de películas y hasta en la traducción de novelas.

Tarea 05: Observa cómo se han traducido las palabras subrayadas y apunta de qué **transformación traductiva** se trata: **h > H / H > h**.

También le pedí que me trajera otra vez al Imbécil, ahora para jugar al guiñote, que me ha enseñado mi abuelo. Al rato la llamé para que se llevara al Imbécil, porque el Imbécil es todavía analfabeto, y después de que me pasé cinco horas explicándole el juequecito, el tío pasaba de todo.

Ik vroeg haar of ze Stompie nog eens wou brengen, om te kaarten nu, wat opa me geleerd heeft. Even later riep ik haar dat ze Stompie moest komen halen. Hij is namelijk nog analfabeet, en nadat ik hem vijf uren lang het kaartspelletje had uitgelegd, kon het de hummel geen zier schelen..

El Imbécil y yo bajamos corriendo. Dimos la vuelta a mi finca, fuimos a preguntar a la tienda de la Porfiria, que siempre se entera de todo, [...].

Stompie en ik renden op straat. We gingen kijken bij ons erf, en in de bakkerij van Porfiria, want die is altijd van alles op de hoogte, [...].

5.4 EJERCICIOS

I. Vertaal alle **hyponiemen (hipónimos)** van het **hyperoniem (hiperónimo)** «características». Je krijgt de eerste letter. Noteer ook de vrouwelijke vorm. Welk koppelwerkwoord gebruik je?

- | | | |
|----|-------------------------|--------|
| 01 | sympathiek [zijn] | s..... |
| 02 | eerlijk, oprecht [zijn] | s..... |
| 03 | vriendelijk [zijn] | a..... |
| 04 | dapper [zijn] | v..... |
| 05 | sociaal [zijn] | s..... |
| 06 | vrolijk [zijn] | a..... |
| 07 | rustig [zijn] | t..... |
| 08 | ijverig, vlijtig [zijn] | t..... |
| 09 | leuk [zijn] | m..... |
| 10 | stil [zijn] | c..... |

II. Schrap in elke reeks het **hyponiem** dat niet bij de reeks past. Waarom past het woord hier niet?

01 tienda (f) de campaña * hotel (m) * caravana (f) * autocaravana (f)

02 rojo,-a * verde * naranja (f) * amarillo,-a

03 jubilado,-a (m/f) * empleado,-a (m/f) * cliente (m/f) * parado,-a (m/f)

04 televisión (f) * reportaje (m) * periódico (m) * revista (f)

05 autobús (m) * bicicleta (f) * coche (m) * moto (f)

06 tienda (f) de campaña * apartamento (m) * bungalow (m) * hotel (m)

07 gato (m) * perro (m) * palmera (f) * ave (f)

08 español,-a * Alemania * holandés,-esa * francés,-esa

09 geranio (m) * orquídea (f) * rosa (f) * pino (m)

10 pista (f) de tenis * minigolf (m) * piscina (f) * discoteca (f)

III. Markeer de **hyponiemen** en noteer tussen de haakjes wat het **hyperoniem** is. Ook het hyperoniem is in de tekst te vinden!

01 Y yo me voy a la playa, a leer novelas. Tengo dos novelas policíacas muy buenas.
[.....]

02 Jaime quiere comprarse un bañador. Va a la sección de artículos de playa y coge uno rojo, verde y amarillo, con palmeras y flores.
[.....]

03 —¿Sabemos su talla? - pregunta Tere. —Es talla única -interviene Enriqueta. [.....]

04 Y yo hago un pastel... -añade Enriqueta, la de la tienda-. Un pastel de limón , que a ella le gusta mucho. [.....]

05 —En el bar tenemos las bebidas. ¿Cava y cerveza? -dice Manolo. —Sí, y zumos... -añade Concha. [.....]

06 En la playa lee revistas con historias de princesas: los problemas de famosos de la tele o las bodas y los divorcios de los actores de moda.
[.....]

07 Hay paella de pescado, paella de carne, paella de caracoles ...-responde Jaime. [.....]

08 Allí conservan las tradiciones: hacen vino, matan el cerdo y hacen embutidos, tienen un huerto y árboles frutales ... Hay, sobre todo, campos de naranjos, que en primavera se llenan de flores blancas y de naranjas.
[.....]

09 Y en el camping está uno como en casa: tu nevera, tu habitación, tu cocina, tu tele... ¡Hasta el microondas lo hemos traído este verano! Y es que la caravana y las tiendas de los Martínez son realmente como una casa. Muebles, electrodomésticos... [.....]

10 En España hay climas muy variados: continental, mediterráneo, oceánico y subtropical. [.....]

IV. Markeer de **hyponiemen** en noteer tussen de haakjes wat het **hyperoniem** is. Het hyperoniem staat niet noodzakelijk in de tekst!

01 Sí, hay muchas cosas interesantes en esta región. Varias iglesias románicas, castillos, pueblos típicos... [.....]

02 Y en Valencia hay muchas cosas para visitar también: un museo de arte contemporáneo importante, edificios góticos y palacios renacentistas ...
[.....]

03. ¡Me pican los mosquitos y me quemo si tomo el sol! [.....]

04 Mañana, 28 de julio, es el cumpleaños de Alba (¡27 años!) y quieren regalarle algo.
—¿Qué le compramos? -pregunta Chus. —¿Unas flores? -dice Pancho.
—No es muy original... -opina Tere.
—No, nada original... ¡Un libro! -dice Mario. [.....]

05 —¿Tú? ¿Deporte? ¿Qué deporte? Si tú nunca haces deporte... —Quiero correr, correr un poco por la playa y nadar. (...) Cambiando de tema , ¿jugamos un poco al tenis esta tarde? Hay una pista, aquí en el camping. [.....]

06 Alba le enseña a Jaime a bailar el pasodoble (...)
[.....]

07 Y hoy voy a hacer pasta vegetariana; con berenjenas, pimientos, calabacines, tomates, ajo, cebolla, aceitunas... [.....]

08 Hay paellas muy especiales: arroz negro, que lleva tinta de sepia, arroz con ancas de rana, arroz con rata de agua, arroz con ardillas...
[.....]

09 —Tengo un amigo en Madrid, Fernando Valcárcel. Es periodista y le interesan mucho los problemas ecológicos. Además, últimamente, ha hecho periodismo de investigación. [.....]

10 —Dicen que está bien. No es un hotel de lujo, es un tres estrellas, pero no está mal. [.....]

V. Zoek alle **hyponiemen** die deel uitmaken van het overeenkomstig semantisch veld.

01 “estado civil” - noteer zowel de mannelijke als de vrouwelijke vorm

Alba es bióloga, pero está en el paro. Ahora está preparando su tesis doctoral y trabaja en el camping de su tío Antonio, para ganar algo de dinero y ayudarlo. Tiene 26 años y es soltera.

Antonio Gaviria, el tío de Alba, tiene unos 65 años. Es viudo y vive con Alba en una casita en el mismo camping.

Jaime es arquitecto, tiene 31 años y vive en Múnich. Está separado y, últimamente, está un poco deprimido, se siente solo.

Uwe es dibujante, vive solo. No está casado pero quiere casarse.

Martha es profesora de francés pero habla muy bien español. Está divorciada y tiene una hija de trece años: Eva.

02 "profesiones" - noteer zowel de mannelijke als de vrouwelijke vorm

Y Pancho que hace un poco de todo: es fontanero, albañil, jardinero, mecánico, carpintero...

Emilio, el batería del grupo y el más joven de los tres, está enamorado de Chus, la peluquera.

Uwe trabaja en un periódico, es dibujante.

El médico dice que tienen que andar mucho, que andar es muy sano.

Un ama de casa española, con una familia de siete personas, no tiene una vida muy tranquila. "Soy chófer, profesora, cocinera, economista, señora de la limpieza, camarera, secretaria... O sea, ama de casa."

Nosotros, aquí en el camping, tenemos problemas con un arquitecto. Y especialmente con un constructor y su arquitecto.

Soy bióloga, pero es muy difícil encontrar trabajo.

—La "niña" esta, la sobrina de Gaviria... Tiene una cita con el alcalde, y espera a un periodista de Madrid...

—Pues si hay amenazas, hay que hablar con la policía - dice Gil-. Y con el juez.

—¿Con la policía? -pregunta Alba-. ¿Con Gomis? ¿Confías en él? -Gomis es el comisario de policía de Benisol. A Alba no le gusta mucho.

¿Cómo se llamaba esa calle...? Era el nombre de un músico... ¿Verdi? ¿Beethoven? No... Déjame pensar... Era un músico español...

—No sé, no tengo pruebas, pero creo que está del lado de Duque, ya sabes, del constructor.

—¿Tú crees? ¡Pero si Ibarra es el director del camping...!

—Sí, pero... ¿Sabes? Últimamente ha hecho cosas raras. Tiene algún secreto... Y ha contratado una nueva recepcionista.

03 "idiomas" - noteer ook de werkwoorden en bijwoorden

José Luis Ibarra es el director. Tiene un máster en hostelería, habla inglés muy bien y vive pegado a su móvil.

Jaime habla muy bien español. Mejor dicho, habla un español perfecto.

Martha es profesora de francés, pero habla muy bien español.

Ahora quiere encontrar novia en España, pero no habla casi nada de español...

Uwe ya sabe muchas palabras en español: "hola", "perdón", "buenos días", "cerveza", "sangría" y, naturalmente, "gato".

Uwe, por su parte, sigue estudiando español.

Uwe practica su español con Chus, la peluquera.

"Qué rico" es la nueva frase en español de Uwe. Se la ha enseñado Chus, la peluquera.

—Bueno, muy bueno -contesta Uwe en español.

Con la familia Martínez se aprende mucho español, porque todos hablan mucho.

—He estudiado tres años en la Escuela de Turismo y me gustaría ...

—Ah, muy bien, muy bien. ¿Idiomas?

—Inglés... regular. Y el francés, lo leo.

—¿Alemán?

—No, alemán no. Lo entiendo un poco... Pero hablar, no. Francamente, no.

04 "trabajos domésticos" – noteer de infinitiefvorm

Un ama de casa española, con una familia de siete personas, no tiene una vida muy tranquila. "Nunca se habla del estrés del ama de casa", protesta ella. "Pero yo, por ejemplo, todos los días lavo unos catorce calcetines, pongo la mesa tres veces, hago seis camas, limpio dos cuartos de baño, compro un kilo y medio de pan...

05 "tiendas"

Jaime y Eduardo van al supermercado del camping. Jaime quiere comprarse un bañador.

Mucha gente prefiere comprar en las tiendas de su barrio. Es muy práctico tener tiendas cerca de casa: panaderías, fruterías, carnicerías, tiendas de alimentación, farmacias, librerías, etc.

En el centro de muchas ciudades españolas hay generalmente más de una calle donde están las tiendas de cadenas internacionales junto con otras tiendas tradicionales. Hay tiendas de ropa, de ropa interior, joyerías, perfumerías, pero también cafeterías, heladerías, librerías, etc.

LA TOMA DE APUNTES



01 GÉNERO

Cuando queremos **apuntar las palabras** que encontramos es preferible hacerlo siempre de la misma manera. A partir de aquí te proponemos un sistema de **tomar apuntes** que es lógico y fácil. Empecemos con los **sustantivos**. Para cada sustantivo, sea palabra individual o enlace frecuente, siempre mencionamos **el género**:

(f)	femenino
(m)	masculino
(m/f)	masculino y femenino
(mpl)	masculino, siempre en plural
(fpl)	femenino, siempre en plural

TAREA 1: Indica para cada unidad léxica si es femenina o masculina. Utiliza **las abreviaturas** mencionadas aquí arriba.

soledad ()

profesor,-ora ()

mano () derecha

idioma ()

sofá () cama

gafas ()

guardaespaldas ()

abrelatas ()

policía ()

policía ()

el agua ()

Los sustantivos que llevan la mención **(m/f)** son los **sustantivos animados (S⁺)**, que se refieren a personas o animales de ambos sexos. Cabe destacar que **NO** solemos mencionar el **artículo determinado** (*el, la*) o **indeterminado** (*un, una*) salvo si queremos llamar la atención a un **fenómeno morfológico** particular, p.ej. *el alma (f), el águila (f), el habla (f)*.

TAREA 2: Apunta entre paréntesis el **género gramatical** de los **sustantivos**. Utiliza las abreviaturas mencionadas aquí abajo:

(m) * (f) * (m/f) * (mpl) * (fpl)

- 01 Bruselas es la capital belga.
- 02 Bueno, lo voy a mirar en un mapa.
- 03 El dentista me ha arrancado una muela. La dentista me ha dicho que vuelva dentro de una semana.
- 04 Las gafas de sol buenas tienen un filtro para que el sol no haga daño a los ojos.
- 05 Los turistas, a veces, no sabemos mucho sobre el país donde estamos y sus problemas.
- 06 Milagros es la señora de la limpieza. Lo sabe todo sobre la gente del camping.
- 07 ¿Nos sacas una foto, por favor?
- 08 Pero las dos ciudades son muy interesantes.
- 09 Sí, me interesa mucho el arte pero quiero descansar.
- 10 Me conozco muy bien los alrededores de mi pueblo.

01		06	
02		07	
03		08	
04		09	
05		10	

02 FORMA FEMENINA

Los **sustantivos animados (S⁺)**, los que se refieren a seres vivos (personas y animales), y **muchos adjetivos** tienen una terminación específica para indicar su **forma femenina**. Al tomar apuntes, siempre añadimos esa terminación femenina. Fíjate bien en el uso de los **paréntesis ()**, los **corchetes []**, la **barra (/)**, la **coma (,)** y el **guion (-)**: *novio,-a (m/f)*, *propio,-a [ser]*

TAREA 3: Completa el sustantivo o el adjetivo con su forma femenina (si la tiene). Si es un sustantivo, añade el género .		
unidad léxica	CAT	comentarios
psicólogo de guardia	S ⁺	<i>-a vervangt o / geslacht in woordverbinding vermelden na kernsubstantief / sustantivo animado (S⁺) altijd (m/f)</i>
sucio [estar]	ADJ	
aprovechón	S ⁺	
capaz [ser] de	ADJ	
español	ADJ	
hermano pequeño	S ⁺	
naranja	S ⁻	
doctor	S ⁺	

Los **sustantivos animados (S⁺)** siempre llevan información sobre el **género gramatical** (m/f), pero no siempre tienen forma femenina: *cliente (m/f)*, pero: *pescadero, -a (m/f)*. Además, algunos sustantivos tienen una forma femenina bastante diferente: *padrino (m) – madrina (f)*, *actor (m) – actriz (f)*, *rey (m) – reina (f)*, *príncipe (m) – princesa (f)*. Los **adjetivos** no llevan marca del género y si no tienen forma femenina, simplemente no añadimos nada: *lluvioso, -a*, *volador, -ora*; pero: *familiar, reciente, fácil*.

¡Ojo! Al añadir la forma femenina, a veces se manifiesta un **cambio ortográfico**, p. ej. *francés, -esa*; *ladrón, -ona (m/f)*. Por esa razón añadimos la vocal que pierde el **acento gráfico** en la forma femenina.

TAREA 4: Apunta los **sustantivos** y **adjetivos** y añade la información gramatical necesaria. Utiliza el sistema de **la toma de apuntes**.

01	artista		kunstenaar, kunstenaars
02	enano		dwerg
03	urgente	[ser]	dringend
04	pedazo		(een) stuk, brok
05	traidor		verrader, verraadster
06	peor		slechtst(e)
07	trabajador	[ser]	ijverig, vlijtig
08	dependiente		winkelbediende, verkoper
09	testigo		(mannelijke, vrouwelijke) getuige
10	nene		kind, kleine

TAREA 5: Apunta los **adjetivos** subrayados utilizando el sistema de la toma de apuntes. Añade siempre el **verbo copulativo** (koppelwerkwoord). Elige entre los cinco verbos copulativos mencionados aquí abajo.

- 01 Además, su tío Antonio está muy preocupado. Tiene problemas.
- 02 Antonio es honrado y sincero, en resumen, una buena persona.
- 03 Emilio, el batería del grupo y el más joven de los tres, está enamorado de Chus, la peluquera.
- 04 Es normal. Para estar guapo, hay que estar contento. Y hoy, Jaime está contento. ¡Tiene una cita con Alba!
- 05 Fernando mira extrañado a Martínez, que se ha puesto de pronto muy triste, y a Martha, que casi no puede controlar la risa.
- 06 Jaime y Alba llevan el mismo bañador: con muchos colores y palmeras. Los dos bañadores son de la tienda del camping. Jaime se pone rojo.

- 07 Luego Alba se queda callada y seria.
- 08 Martínez la acepta rápidamente y se sienta. Jaime se pone un poco nervioso. Quiere contarle el problema de Alba a Fernando. Pero Fernando está feliz, con sus nuevos amigos y su cerveza.
- 09 ¿Qué comemos hoy? – pregunta Martha. – Espaguetis- responde Jaime. - ¿Otra vez? – Sí, pero hoy con verduras... La pasta es muy sana.
- 10 Y dijo además que no se hacía responsable de los payasetes, aunque reconoció que con el rollo de los cambios habíamos estado entretenidos bastantes ratos (...).

ser * estar * hacerse * ponerse * quedarse

03 PLURAL

Al pasar del **singular** al **plural** son muy frecuentes los **cambios ortográficos**: p. ej. *joven* > *jóvenes*, *lápiz* (*m*) > *lápices*. Estos cambios se deben a la aplicación de las **reglas de la acentuación** o **de la ortografía** y no constituyen **ninguna irregularidad**. De allí que no se mencionan sistemáticamente.

Las palabras que se utilizan **siempre en plural** y no tienen forma singular llevan la mención **mpl** o **fpl**, p. ej. *alrededores* (*mpl*) o *gafas* (*fpl*).

Así que agregamos el **plural** sólo cuando es **irregular**. Añadimos ese plural **entre corchetes** []: *carácter* (*m*) [*caracteres*].

El plural español de los **préstamos**, en particular de los **extranjerismos**, no tiene reglas fijas.

Hay **tres posibilidades**:

- (1) la palabra es invariable en número, p. ej. *clínex* (*m*) [*el plural es 'clínex'*],
- (2) tiene el mismo plural como en la lengua original, a veces con cambios ortográficos, p. ej. *jersey* (*m*) [*el plural es 'jerséis'*], y
- (3) sigue las reglas españolas, p. ej. *váter* (*m*) [*el plural es 'váteres'*], *fax* (*m*) [*el plural es 'faxes'*].

TAREA 6: Decide para cada palabra subrayada si es necesario mencionar el plural .

- 01 A veces actúo con la cabeza y otras con el corazón. La xenofobia es un sentimiento que todos deberíamos echar fuera de nuestros corazones.
- 02 Busco una receta para hacer cruasanes. ¿Sabes por qué el cruasán tiene su característica forma?
- 03 Desde la ventanilla del avión podía ver el ala derecha. Hemos visto una mariposa que tenía las alas amarillas con manchitas azules y negras.
- 04 El habla andaluza tiene unos rasgos fonéticos y léxicos característicos. Esta asignatura debe proporcionar a los alumnos bases generales para el estudio de las hablas andaluzas.
- 05 El menú está compuesto por un primer plato, un segundo plato y un postre. Necesito más información para obtener los productos y menús para bajar de peso.
- 06 En los países de régimen democrático, los ciudadanos eligen a los gobernantes. En los regímenes democráticos los parlamentos son los encargados de legislar.
- 07 En lugar de poner azúcar en el yogur, le pongo siempre miel. Los yogures se guardan en la nevera.
- 08 Es un libro precioso, pero muy duro, que hay que leer (si eres muy sensible como yo) con unos cuantos clínex a mano. Laura hace una pausa para secarse los ojos con un clínex.
- 09 Investigan cómo mejorar los carriles bici para reducir los accidentes. Un hombre aparta un coche del carril bici con sus propias manos.
- 10 En el arte cristiano, se representa a los ángeles como niños o jóvenes muy bellos y con alas. La pintura, la música y la literatura son las artes que más me atraen.

04 VERBOS (REGULARES E IRREGULARES) + CAMBIO ORTOGRÁFICO

Los **verbos** constituyen la parte difícil de la morfología española. Afortunadamente, la gran mayoría de los verbos españoles son **regulares**, p. ej. *hablar*, *deber* y *vivir* son verbos completamente regulares y no añadimos nada al tomar apuntes.

Algunos verbos requieren un **cambio ortográfico** para mantener el **sonido original del infinitivo**. Así, el verbo *coger* necesita un cambio ortográfico para mantener el sonido [χ] del infinitivo: la letra **-g-** cambia en **-j-** delante de las vocales -o y -a: *cojo*, *cojas*, pero *coges*, *cojiendo*... Esta **información gramatical** la ponemos **entre paréntesis (...)** detrás del infinitivo, para que no la olvidemos: *coger (g/j)*. Las dos letras se separan con una **barra (/)**.

TAREA 7: Coloca el **cambio ortográfico** apropiado entre paréntesis. Luego explica por qué el cambio ortográfico es necesario.

(g/j) * (c/qu) * (gu/g) * (gu/gü) * (z/c) * (c/z) * (g/gu) * (qu/c)

		Ejemplos:
[g]	distinguir () entre ... y	<i>distingo</i> <i>distinga</i>
[k]	acercarse () a / hasta	<i>me acerqué</i> <i>me acerque</i>
[θ]	convencer () de	<i>convenzo</i> <i>convenza</i>
[χ]	dirigir () una orquesta	<i>dirijo</i> <i>dirija</i>
[gw]	averiguar ()	<i>averigüé</i> <i>averigüe</i>
[k]	delinquir ()	<i>delinco</i> <i>delinca</i>
[θ]	amenazar () con	<i>amenacé</i> <i>amenace</i>
[g]	apagar () la tele	<i>apagué</i> <i>apague</i>

05 LOS VERBOS IRREGULARES

Las irregularidades del verbo español son múltiples y nos referimos al curso de morfología (S1SA_MW) para que tengas una idea global. Aquí se trata de adoptar la costumbre de añadir **entre paréntesis** () la irregularidad al apuntar el infinitivo de un verbo irregular, p.ej. *sentarse* (*ie*). Si el verbo también necesita un cambio ortográfico, apuntamos primero el **cambio ortográfico** y luego la **irregularidad**, p. ej. *jugarse* (*g/gu – ue*). Si el verbo tiene **dos irregularidades**, apuntamos primero la irregularidad en los tiempos del presente, p.ej. *sentir* (*ie – i*). Para los verbos completamente irregulares no añadimos nada: *poner, tener, poder, ser, estar, ir, caber*, etc.

TAREA 8: Observa las formas verbales y marca – en color rojo – los **cambios ortográficos** y/o las **irregularidades**. Luego decide cuál es la información gramatical necesaria.

(ie – i) * (g/gu – ue) * (ie) * (zc – j) * (i) * (zc) * (z/c – ie)
(h – ue) * (y) * (ue) * (gu/g – i) * (ue – u) * (g/j – i)

pertenezco, pertenezca	pertenecer () a	<i>toebehoren aan, behoren tot</i>
entiendo, entienda	entender ()	<i>verstaan, begrijpen</i>
consigo, conseguí	conseguir ()	<i>erin slagen te; halen</i>
elijo, eligieron	elegir ()	<i>(uit)kiezen</i>
construye, construyó	construir ()	<i>bouwen</i>
introduzco, introduce	introducir ()	<i>binnenbrengen; inleiden</i>
duerme, durmió	dormir ()	<i>slapen</i>
huele, huela	oler () a	<i>ruiken, geuren</i>
advierten, advirtieron	advertir ()	<i>opmerken; waarschuwen</i>
descuelga, descuelgue	descolgar ()	<i>opnemen (de hoorn)</i>
impiden, impidieron	impedir ()	<i>verhinderen, beletten</i>
te acuerdas, te acuerdes	acordarse () de	<i>zich herinneren</i>
comienzan, comiencen	comenzar ()	<i>beginnen</i>

CONSEJO.- Para simplificar los apuntes, en el caso de los **verbos compuestos**, podemos referirnos al verbo básico mediante la abreviatura **V.** (**véase = zie, cf., confer**), p. ej. *devolver* [*V. volver*], *contener* [*V. tener*], *proponer* [*V. poner*].

06 LOS VERBOS COPULATIVOS SER/ESTAR + ADJETIVO

Los **adjetivos**, cuando son el **atributo** de la frase, se emplean con un **verbo copulativo**. Los copulativos más frecuentes son *ser* y *estar*, pero hay otros como *ponerse* (*nervioso,-a*), *hacerse* (*rico,-a*), *verse* (*obligado,-a*), *sentirse* (*orgulloso,-a*), *resultar* (*imposible*), etc.

Muchos adjetivos se emplean tanto con *ser* y con *estar*, pero con un **cambio de significado**: *ser* indica una **esencia** (una **característica permanente**) mientras que *estar* indica un **estado** (durante poco o mucho tiempo, eso no importa). Algunos adjetivos se emplean exclusivamente con *ser* o con *estar*. En todos estos casos mencionamos el copulativo detrás del adjetivo y **entre corchetes [...]**: *sano,-a [ser/estar]*, *feliz [ser]*, *contento,-a [estar]*.

El empleo del copulativo se refleja también en la **traducción**. O bien cambia la traducción del verbo copulativo, p. ej. *ser* *quieto,-a* (stil *zijn*), *estar* *quieto,-a* (stil *zitten*), o bien cambia la traducción del adjetivo, p. ej. *ser* *negro,-a* (*zwart zijn*), *estar* *negro,-a* (*vuil zijn*).

TAREA 9: Observa las frases y decide si el **adjetivo** subrayado se emplea con el verbo **copulativo** *ser* o con *estar*. Luego apunta el adjetivo con su copulativo entre corchetes.

Es inteligente además de guapa.
Estás tan guapo que vas a ser la atracción de la fiesta.

Para estar sano, hay que cuidar la higiene corporal.
Mis padres me estimulan a que haga deporte porque es muy sano.

Mi nieto es muy bueno, siempre me ayuda a cruzar la calle.
El cocido madrileño está muy bueno.

Fumar y beber en exceso es malo.
La manzana que usted me ha vendido está mala.

CONSEJO.- Sólo algunos **diccionarios explicativos** dan información sobre el empleo del copulativo con los adjetivos.

feo, a adj. (ser/estar, antepuesto/pospuesto) Que no es bonito: *un feo edificio, una falda muy fea. Su coche estaba muy feo, sucio y lleno de abolladuras.*
(ser/estar, antepuesto/pospuesto) Que es muy desagradable u ofensivo: *Está feo que pases por su lado y no lo saludes. El vecino me hizo un feo gesto.* (SAL.716-7)

CONSEJO.- Con el **buscador Google** podemos encontrar fácilmente la información que buscamos, pero hace falta **analizar el contexto** y mirar las **frecuencias**.

Google: “es feo” site:.es > 62.800 enlaces / “está feo” site:.es > 9.450 enlaces.
Pues sí, es feo pero tiene unos ojos claros muy bonitos (¿qué quieres? yo soy chica y me fijo en esas cosas, jeje). // Consejos: Como ser guapo. - Utilizar mucho la higiene personal, está feo eso de que un guapo huele mal. (Internet)

Clave

01 GÉNERO

Tarea 1

soledad (f) | profesor,-ora (m/f) | mano (f) derecha | idioma (m) | sofá (m) cama | gafas (fpl) | guardaespaldas (m/f) | abrelatas (m) | policía (f) [cuerpo] – policía (m/f) [persona] | el agua (f)

Tarea 2

01 capital (f) 02 mapa (m) 03 dentista (m/f) 04 gafas (fpl) 05 país (m) 06 gente (f) 07 foto (f) 08 ciudad (f) 09 arte (m) 10 alrededores (mpl)

02 FORMA FEMENINA

Tarea 3

psicólogo,-a (m/f) de guardia | sucio,-a [estar] | aprovechón,-ona (m/f) | capaz [ser – de] | español,-ola | hermano,-a (m/f) pequeño,-a | naranja (f) [fruto] - naranja (m) [color] | doctor,-ora (m/f)

Tarea 4

01 artista (m/f) 02 enano,-a (m/f) [= **persona de estatura muy baja**] of enano (m) [= **personaje fantástico, de figura humana y muy baja estatura, que aparece en cuentos infantiles o leyendas de tradición popular**] | urgente [ser] | pedazo (m) | traidor,-ora (m/f) | peor | trabajador,-ora [ser] | dependiente (m/f) [**in de Clave staat er: Morfología: se admite también el femenino *dependienta*. Uso: se usa más el femenino la dependienta que la dependiente.**] | testigo (m/f) | nene,-a (m/f)

Tarea 5

01 preocupado,-a [estar] 02 honrado,-a [ser] – sincero,-a [ser] 03 enamorado,-a [estar] 04 normal [ser] - contento,-a [estar] 05 triste [ponerse] 06 rojo,-a [ponerse] 07 callado,-a [quedarse] – serio,-a [quedarse] 08 nervioso,-a [ponerse] – feliz [estar] 09 sano,-a [ser] 10 responsable [hacerse]

03 PLURAL

Tarea 6

01 corazón (m) 02 cruasán (m) 03 el ala (f) 04 el habla (f) 05 menú (m) [el plural es 'menús'] 06 régimen (m) [el plural es 'régimenes'] 07 yogur (m) 08 clínex (m) [el plural es 'clínex'] 09 carril (m) bici [el plural es 'carriles bici'] 10 arte (m) [el plural es 'las artes']

04 VERBOS (REGULARES E IRREGULARES) + CAMBIO ORTOGRÁFICO

Tarea 7

distinguir (gu/g) – acercarse (c/qu) – convencer (c/z) – dirigir (g/j) – averiguar (gu/gü) – delinquir (qu/c) – amenazar (z/c) – apagar (g/gu)

05 LOS VERBOS IRREGULARES

Tarea 8

pertenecer (zc) – entender (ie) – conseguir (gu/g – i) – elegir (g/j – i) – construir (y) – introducir (zc – j) – dormir (ue – u) – oler (h – ue) – advertir (ie - i) – descolgar (g/gu – ue) – impedir (i) – acordarse (ue) – comenzar (z/c – ie)

06 LOS VERBOS COPULATIVOS SER/ESTAR + ADJ

Tarea 9

guapo, -a [ser] | guapo, -a [estar]
sano, -a [estar] | sano, -a [ser]
bueno, -a [ser] | bueno, -a [estar]
malo, -a [ser] | malo,)a [estar]

LA TOMA DE APUNTES – EJERCICIOS

01 GÉNERO

01 Lees elke zin aandachtig en noteer de zelfstandige naamwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 Aprendió varios **idiomas** durante su estancia en el extranjero.
- 02 El **agua** oxigenada mata los microbios de las heridas. Los pescadores españoles fueron detenidos por pescar con sus barcos en **aguas** francesas.
- 03 El **dentista** me ha arrancado una muela. La **dentista** me ha empastado dos muelas que tenía con caries.
- 04 El día de la boda de mi primo hicieron las **fotos** unos fotógrafos profesionales.
- 05 El **policía** me pidió que me identificara y le enseñé mis documentos. Una **policía** me acompañó a casa para que recogiera alguna ropa.
- 06 En el **mapa** verás que España es más grande que Italia.
- 07 En el **sofá** hay varios cojines para apoyar la espalda.
- 08 En las grandes **ciudades** el aire está muy contaminado.
- 09 Había mucha **gente** fumando en la habitación y el ambiente era asfixiante.
- 10 La **capital** austríaca es Viena.

02 Lees elke zin aandachtig en noteer de zelfstandige naamwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 La **policía** consiguió detener a los terroristas y abortó el atentado.
- 02 Las **águilas** cazan de día. El halcón es parecido al **águila**.
- 03 Las explicaciones de un **profesor** tienen que ser accesibles para todos los alumnos. La **profesora** de lengua calificó mi redacción con un sobresaliente.
- 04 Las **gafas** de sol buenas tienen un filtro para que el sol no haga daño a los ojos.
- 05 Llevo el libro en la **mano** porque no me cabe en el bolso.

- 06 Los conceptos como el **alma** y la felicidad son indefinibles. Las **almas** que se condenen vivirán eternamente apartadas de Dios.
- 07 Los socios se separaron y dividieron el **capital** de la empresa.
- 08 Me conozco muy bien los **alrededores** de mi pueblo.
- 09 Me gusta la gente y busco compañía, porque la **soledad** me pone triste.
- 10 Se nos olvidó llevar un **abrelatas** y no pudimos abrir ni una sola conserva.

03 Lees elke zin aandachtig en noteer de zelfstandige naamwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 El **alcalde** inauguró ayer una nueva calle. La **alcaldesa** ha recibido en el ayuntamiento a los representantes de los comerciantes del pueblo.
- 02 El **cantante** cantó varias composiciones con acompañamiento de coro. Un pianista acompañaba al piano a la **cantante**.
- 03 El portero agredió al **jugador** del equipo contrario sin que lo viera el árbitro. La **jugadora** de baloncesto dio un salto y encestó.
- 04 El **tema** del libro es muy atractivo y por eso voy a leerlo.
- 05 Es un meón y se pasa el día yendo al **váter**.
- 06 Este **biólogo** está especializado en ecología. Esta **bióloga** es investigadora en unos laboratorios farmacéuticos.
- 07 Ha sido detenido el **autor** de ese abominable crimen. La propia **autora** va a adaptar su novela al cine.
- 08 La infancia inspira a muchos **poetas**. Mi compañera escribe versos y dice que es **poetisa**.
- 09 La lechuza es un **ave** de vida nocturna. Para volar, las **aves** necesitan mover las alas.
- 10 Llevamos todo el día cantando villancicos y ya tengo la **voz** muy cascada. La interpretación del coro fue elogiada por la perfecta armonía de sus **voces**.

04 Lees elke zin aandachtig en noteer de zelfstandige naamwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 Los **holandeses** que compraron un bebé por Internet serán juzgados. La **holandesa** Dafne Schippers puso este viernes fin al dominio americano en los 200 metros al ganar el oro en los Mundiales de atletismo.
- 02 Metieron al **espía** en un puesto clave de la organización para que se enterara de todo. Mata-Hari: una **espía** con demasiados amantes.
- 03 Meto los **lápices** en un bote de plástico. El **lápiz** que se te ha caído está debajo de la mesa.
- 04 Mi madre abona sus plantas para que tengan muchas **flores**.
- 05 Muchos adelantan la vuelta de sus **vacaciones** para evitar atascos.
- 06 Nuestro **profesor** de matemáticas es licenciado en ciencias exactas. Mi **profesora** de matemáticas es licenciada en ciencias exactas.
- 07 Se me levantó la falda y se me vieron las **bragas**.
- 08 Súbete la cremallera de la bragueta, que se te ven los **calzoncillos**.
- 09 Un **miembro** del jurado avanzó el nombre del ganador del premio. España es **miembro** de la OCDE desde su creación en 1961.
- 10 Una joven de 31 años de edad fue agredida el pasado fin de semana por la **dueña** de un bar situado en la calle Los Tilos. Unos delincuentes asesinaron al **dueño** de la tienda.

02 FORMA FEMENINA | 06 LOS VERBOS COPULATIVOS

01 Lees elke zin aandachtig en noteer de adjectieven in het vetjes volgens het noteersysteem. Voeg er telkens het (pseudo)koppelwerkwoord aan toe (tussen vierkante haakjes).

- 01 Cada uno es **responsable** de sus actos. María, tú no eres **responsable** de lo que ha pasado.

--

- 02 Catorce heridos al chocar un tren y un camión que se quedó **parado** en Ciudad Real. La madre se quedó **parada** en un atasco de tráfico mientras llevaba al menor al hospital.
- 03 Con lo **callada** que es, casi nadie sabe lo que piensa María. Eliseo es un hombre muy **callado**.
- 04 Cuando estoy muy **nervioso** y me sale algo mal, me pongo histérico. Cuando estoy **nerviosa** me entra una risa 'tonta' muy ridícula.
- 05 El obrero chino que se ha hecho **rico** fabricando sujetadores para Victoria's Secret. Belén lleva diez años contando historias y se ha hecho **rica**.
- 06 El personal de esta empresa es muy **trabajador**. Con lo lista que eres, si fueras más **trabajadora**, conseguirías lo que quisieras.
- 07 El niño se ha hecho **mayor**. La hija de Michael Jackson se ha hecho **mayor**.
- 08 Los alumnos se pusieron muy **contentos** por el atraso de los exámenes. Los personas que no suelen beber alcohol se ponen **contentas** con una copa.
- 09 María anda un poco **despistada** últimamente. Toxo: Zapatero anda un poco **despistado**.
- 10 Mi amigo sabe encarar sus problemas sin ponerse **nervioso**. Siempre se ha puesto **nerviosa** para los exámenes, pero este último curso todavía es peor.
- 11 Mi hermana no se siente **capaz** de resolver este problema. Si el niño no se siente **capaz** de pronunciar un fonema correcto lo reemplaza por otro conocido.
- 12 Mi tía está **enojada**. Messi está **enojado** por las "mentiras" que se dijeron sobre su lesión.

02 Lees elke zin aandachtig en noteer de adjectieven in het vetjes volgens het noteersysteem. Voeg er telkens het (pseudo)koppelwerkwoord aan toe (tussen vierkante haakjes).

- 01 Mi vecina está tan **triste** que está al borde de una depresión. El niño está llorando porque está **triste**.
- 02 Mis padres estaban **preocupados** por mi tardanza. Mucha gente estaba **preocupada**.

- 03 No me gustó nada, el hotel estaba **sucio**, con gatos meando por todas partes. Reclamó en el hotel porque las sábanas estaban **sucias**.
- 04 Nos pusimos **tristes** cuando llegó el momento del adiós. Aunque ella no era la dueña, se puso **triste** y lloró.
- 05 Paris Hilton se pone **histérica** en un avión. Cuando estoy muy nervioso y me sale algo mal, me pongo **histérico**.
- 06 ¿Por qué se ha vuelto tan **agresivo** mi niño? ¿Nos hemos vuelto **agresivos**? ¿Exigimos demasiado a nuestras parejas?
- 07 ¿Se ha vuelto **loco** Mourinho? Mi abuela se ha vuelto **loca**.
- 08 Soy muy hablador y no puedo estar **callado**. No nos vamos a estar quietas, no nos vamos a estar **calladas**.
- 09 Supe que Juan estaba **enamorado** por el centelleo de sus ojos. Selena Gómez aún está **enamorada** de Nick Jonas.
- 10 Tu hermano parece **triste**. Su cara parece **triste**.
- 11 Un animal es adulto cuando es **capaz** de reproducirse. La gente no es **capaz** de aprender y comprender.
- 12 Una mujer resulta **herida** en un accidente de tráfico. Un hombre resulta **herido** por arma blanca durante una discusión familiar con su cuñado en Larva.

04 VERBOS (REGULARES E IRREGULARES) + CAMBIO ORTOGRÁFICO | 05 LOS VERBOS IRREGULARES

01 Lees elke zin aandachtig en noteer de werkwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 ¿Cómo **averiguo** mi pulso máximo? **Averigüé** dos cosas importantes en el viaje a la Isla del Tiburón.
- 02 ¿Cómo **'te organizas'** para poder estudiar, trabajar y cuidar a los hijos cada día? El año que viene será la séptima vez que **se organice** un evento como este.
- 03 Cuando **llego** a la oficina pregunto en la centralita si he tenido alguna llamada. Es raro que los trenes **lleguen** a su destino con adelanto.

- 04 Entre tanta gente, no **distingo** a mi hermano. El juicio y la inteligencia **distinguen** a las personas de los animales.
- 05 No quiero más cantidad, pero sí **exijo** mejoras cualitativas. Las labores campesinas **exigen** mucho trabajo.
- 06 **Protegemos** tus datos online. Tienes derecho a que te **protejan**.
- 07 Siempre que hay votaciones **ejerzo** mi derecho al voto. Mi padre es abogado, pero no **ejerce**.
- 08 Tres grandes lobos **atacaron** al rebaño. No estoy acostumbrado a que me **ataquen** de esta manera.
- 09 Un fuego en una cocina **obliga** a desalojar un restaurante. No me gusta que me **obliguen**.
- 10 Una vez que hayas almacenado todos los datos, podrás dar órdenes al ordenador para que los **analice**. En este laboratorio **analizan** el agua para saber si se puede beber.

02 Lees elke zin aandachtig en noteer de werkwoorden in het vetjes volgens het noteersysteem.

- 01 Me canso de decirle lo que tiene que hacer, pero nunca me **obedece**. Sólo **obedezco** a mi padre y a mi madre, no **obedezco** a nadie más. Quiero que me **obedezcas**.
- 02 Con esos nervios de acero que tienes, no creo que **pierdas** la calma alguna vez. ¿Las verduras congeladas **pierden** vitaminas y minerales?
- 03 El dinero negro no paga impuestos y por eso el Estado **persigue** a quien lo tiene. Llevo fatal que me **persigan** los fotógrafos por la calle. La estadounidense Serena Williams **persiguió** y capturó a un hombre que le había robado el teléfono celular en un restaurante.
- 04 El profesor nos **corrige** las faltas con un boli rojo. ¿Necesitas que alguien revise y **corrija** tus textos? El niño que **corrigió** a Larousse.
- 05 **Disminuyen** las muertes en carretera en verano por primera vez en una década. Las importaciones en Angola **disminuyeron** en el segundo trimestre.
- 06 Necesito beber algo, porque **me muero** de sed. García Márquez «**se murió** de viejo».

- 07 Sé que has comido cebolla cruda, porque te **huele** el aliento. Un inventor francés crea una pastilla que hace que los pedos **huelan** a chocolate.
- 08 **Me divierto** mucho. **Se divirtieron** bailando.
- 09 ¿Qué hacer para que mi bebé **empiece** a tomar biberón? La película **empieza** a las tres.
- 10 Te **ruego** que aceptes mis disculpas. Permítame que le **ruegue**.

01 GÉNERO – CLAVE

- 01 01 idioma (m) 02 el agua (f) 03 dentista (m/f) 04 foto (f) 05 policía (m/f) 06 mapa (m) 07 sofá (m) 08 ciudad (f) 09 gente (f) 10 capital (f)
- 02 01 policía (f) 02 el águila (f) 03 profesor,-ora (m/f) 04 gafas (fpl) 05 mano (f) 06 el alma (f) 07 capital (m) 08 alrededores (mpl) 09 soledad (f) 10 abrelatas (m)
- 03 01 alcalde,-esa (m/f) 02 cantante (m/f) 03 jugador,-ora (m/f) 04 tema (m) 05 váter (m) 06 biólogo,-a (m/f) 07 autor,-ora (m/f) 08 poeta,-isa (m/f) 09 el ave (f) 10 voz (f)
- 04 01 holandés,-esa (m/f) 02 espía (m/f) 03 lápiz (m) 04 flor (f) 05 vacaciones (fpl) 06 profesor,-ora (m/f) 07 bragas (fpl) 08 calzoncillos (mpl) 09 miembro (m) 10 dueño,-a (m/f)

02 FORMA FEMENINA | 06 LOS VERBOS COPULATIVOS - CLAVE

- 01 01 responsable [ser] 02 parado,-a [quedarse] 03 callado,-a [ser] 04 nervioso,-a [estar] 05 rico,-a [hacerse] 06 trabajador,-ora [ser] 07 mayor [hacerse] 08 contento,-a [ponerse] 09 despistado,-a [andar] 10 nervioso,-a [ponerse] 11 capaz [sentirse (ie - i)] 12 enojado,-a [estar]
- 02 01 triste [estar] 02 preocupado,-a [estar] 03 sucio,-a [estar] 04 triste [ponerse] 05 histérico,-a [ponerse] 06 agresivo,-a [volverse (ue)] 07 loco,-a [volverse (ue)] 08 callado,-a [estar] 09 enamorado,-a [estar] 10 triste [parecer] 11 capaz [ser] 12 herido,-a [resultar]

04 VERBOS (REGULARES E IRREGULARES) + CAMBIO ORTOGRÁFICO | 05 LOS VERBOS IRREGULARES - CLAVE

- 01 averiguar (gu/gü) 02 organizarse (z/c) 03 llegar (g/gu) 04 distinguir (gu/g) 05 exigir (g/j) 06 proteger (g/j) 07 ejercer (c/z) 08 atacar (c/qu) 09 obligar (g/gu) 10 analizar (z/c)
- 02 obedecer (zc) 02 perder (ie) 03 perseguir (gu/g - i) 04 corregir (g/j - i) 05 disminuir (y) 06 morir (ue - u) 07 oler (h - ue) 08 divertirse (ie - i) 09 empezar (z/c - ie) 10 rogar (g/gu - ue)

Apéndice 1: Ejercicios de pronunciación

VOCALES

adaptar	castigar	montaña	preparar
adoptar	madera	página	semana
alcalde	maleta	palacio	tabaco
cabeza	manera	paloma	terrace
cadena	mermelada	pasaporte	trabajo
abajo	animal	barato	camisa
aceptar	apuntar	cabeza	cantidad
además	arena	calcular	capital
admirar	arriba	calentar	capitán
ahora	artista	calidad	carácter
alemán	cerveza	fallecer	merendar
aprender	espeso	febrero	ofender
ayudar	estrella	gemelos	penetrar
caminar	estupendo	general	preferir
carrera	eterno	mantener	presentar
agosto	mantener	oculto	profesor
establecer	melocotón	ordenador	propósito
famoso	modelo	perezoso	sendero
honrado	modesto	portero	sobrino
lógico	mostrador	presentar	soportar
adquirir	generoso	limitar	poderoso
asistir	imitar	límite	posibilidad
cicatriz	impedir	militar	ridículo
consistir	inquilino	moderno	tímido
eliminar	invitar	moreno	visita

CONSONANTES

el sonido /k/

caminar	cocina	crudo	quetzal
camino	color	cruz	quimono
camisa	comprar	cruzar	quince
canción	contento	queja	quitar

cantar	cruce	querer	quizá
campo	coger	cumplir	queso
caracol	conocer	curso	química
carne	corbata	quedarse	quiquiriquí
catedral	cubrir	quejarse	quirófano
coche	cuerpo	querido	refresco
aparcar	descubrir	mecánico	quinientos
asco	kilo	ni siquiera	refresco
azúcar	kilómetro	pecar	rincón
cabeza	líquido	pescado	taquilla
catedral	máquina	práctica	tranquilo

el sonido /θ/

aceptar	ascensor	cerveza	cruz
agencia	azúcar	cicatriz	ejercicio
almorzar	azul	cielo	jerez
anuncio	calcetín	cigarrillo	juez
aparecer	celebrar	círculo	lápiz
cenar	conocido	empezar	organizar
cerveza	cruzar	encima	parecer
cocina	diferencia	López	pez
comenzar	dulce	naturaleza	Sánchez
conocer	electricidad	nuez	voz
brazo	negocio	recepción	zapato
ciento	pacífico	satisfacer	Zaragoza
feliz	preciso	suceder	zumbido
luz	quizá	suizo	zumo
nariz	razón	trozo	Zúrich

las letras 'j' y 'g' - los sonidos /χ/, /g/ y /gw/

lengua	ojalá	paraguas	religión
lujo	oreja	preguntar	sangre
magnífico	pagar	programa	significar
mejicano	página	región	telegrama
naranja	paisaje	regular	vagón

ágil
agosto
bigote
caja
coger

colegio
corregir
espejo
gafas
gente

hoja
igual
ingeniero
jamón
jugar

justo
juventud
lago
largo
lejos

aguantar
algunos
conmigo
conseguir
elegante

genial
gitano
gripe
gritar
guapo

gusto
inteligente
luego
llegar
madrugada

Málaga
ninguno
organismo
pregunta
yugo

agua
algo
garantía
garganta
gasolina

gerente
Gibraltar
gordo
guerra
guitarra

luego
peligro
regla
sangre
seguro

siglo
singular
trágico
urgente
vagón

la 's' y la 'z'

buscar
casa
cazar
cemento
cenicero
ciento
dudoso

dulce
hacienda
hasta
Ibiza
masa
mesa
nacer

nación
negocio
pasión
profesor
sábado
saber
salir

salto
Sánchez
seguir
vaso
voz
zapato
zumo

DIPTONGOS

AU

aplaudir
aumentar
aunque
ausencia
Australia

Austria
auténtico
autobús
automático
automóvil

autopista
autor
autoridad
causar
fauna

flauta
jaula
Laura
pausa
restaurante

OI

asteroide
boicot
boina
celuloide

convoy
Eloy
estoy
heroico

hoy
Moisés
oigo
paranoico

sois
soy
tabloide
voy

AI

aire	caimán	naipe	traición
aislar	fraile	paisaje	traidor
bailar	gaita	paisano	traigo
bailarín	mosaico	paracaidista	vainilla
baile	nailon	tailandés	vais

EI

aceite	edelweiss	peinado	seiscientos
aceituna	geisha	reinar	Teide
afeitarse	habéis	Reino Unido	treinta
béisbol	jersey	rey	veinte
dieciséis	Oliveira	seis	voleibol

EU

Ceuta	Eulalia	euskera	neutro
deuda	reuma	eutanasia	reúma
eucaristía	Europa	neumático	reunión
euforia	Eusebio	neurona	seudónimo
Eugenio	europeo	neutral	Zeus

IA

asociación	estudiar	historia	iniciativa
cambiar	experiencia	importancia	inmediato
coloquial	familia	industria	justicia
cristiano	gracias	infancia	limpiar
demasiado	farmacia	influencia	noticia

IE

asiento	desierto	ingrediente	siempre
cielo	diciembre	movimiento	suficiente
cierto	diente	nadie	superficie
comienzo	experiencia	pie	también
conocimiento	fiesta	quieto	tiempo

IO

avión	Dios	medio	propio
barrio	edificio	necesario	radio
cambio	horario	nervioso	remedio
combinación	idioma	participio	serio
comentario	inferior	periódico	varios

IU

ciudad	diurno	médium	triumfo
ciudadano	entrevistó	triunfar	viudo

UA

actual	cuando	guardar	lengua
agua	cuarto	Guatemala	paraguas
cuaderno	cuatro	igual	Pascua
cualidad	Ecuador	individual	situación
cualquiera	guante	Juan	suave

UE

abuelo	cuenta	fuerte	nuevo
acuerdo	cuento	fuerza	pueblo
aeropuerto	después	luego	pues
bueno	fuego	mueble	rueda
consecuencia	fuera	nuestro	suelo

UO

ambiguo	continuo	majestuoso	residuo
antiguo	cuota	monstruo	respetuoso
arduo	defectuoso	mutuo	superfluo
averiguo	individuo	perpetuo	virtuoso
contiguo	ingenuo	quórum	voluptuoso

UI

altruista	cuidar	incluido	pingüino
atribuir	fluidez	influir	ruido
buitre	fuimos	intuición	ruiseñor
circuito	gratuito	juicio	ruina
cuidado	huir	Luis	Suiza

Lee los nombres siguientes

María Acedo Jiménez
Eustaquio Aguado Romero
José Aguilar Botas
Presentación Aguiar Villaseño
José Alejos Herrero

David Alonso Avilés
José Alonso Fernández
Víctor Álvarez Martín
Ramón Aparicio Martín
Carmen Barrachina Moya

Teodora Barroso Galindo
Beatriz Bermejo Rey
Marta Cantero González
Jacobo Costa Merader
Petra de Frutos Francisco

María Teresa Benedicto Seco
Eloísa Isabel Bigler Cobo
Eduardo Casanova Grande
Purificación Barragán
Amparo del Saz Torres

Antonio Dubarbie Villar
Justa Durán Martín
Pedro Fernández Larios
Gonzalo Flores Barroso
José Galán de Pablo

Bienvenida Duque Quilez
Miguel Fernández del Amo
Manuel Fernández Pérez
Enrique Fontana Codina
Juan García de Miguel

Pedro José García Muñoz
Teófila Gómez Roso Marín
Mercedes González Hernando
Elvira Goyanes Martínez
Esperanza Hernández Vallecillo

Carlos Gil de la Vega
Concepción González Copado
Antonio González Salcedo
Juana Guijón López
Gregorio Herrero Corrales

Apéndice 2: El español en el mundo

EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

país	capital	habitante	población
Argentina	Buenos Aires	argentino,-a	40.913.584
Bolivia	Sucre	boliviano,-a	9.775.246
Colombia	Bogotá	colombiano,-a	45.644.023
Costa Rica	San José	costarricense	4.253.877
Chile	Santiago de Chile	chileno,-a	16.601.707
Cuba	La Habana	cubano,-a	11.451.652
Ecuador	Quito	ecuatoriano,-a	14.573.101
El Salvador	San Salvador	salvadoreño,-a	7.185.218
España	Madrid	español,-ola	46.661.950
Filipinas	Manila	filipino,-a	88.566.732
Guatemala	Ciudad Guatemala	guatemalteco,-a	13.276.517
Guinea Ecuatorial	Malabo	ecuatoguineano,-a	1.014.999
Honduras	Tegucigalpa	hondureño,-a	7.792.854
México	México D.F.	mexicano,-a	111.211.789
Nicaragua	Managua	nicaragüense	5.891.199
Panamá	Ciudad de Panamá	panameño,-a	3.360.474
Paraguay	Asunción	paraguayo,-a	6.995.655
Perú	Lima	peruano,-a	29.546.963
Puerto Rico	San Juan	portorriqueño,-a / puertorriqueño,-a	3.971.020
República Dominicana	Santo Domingo	dominicano,-a	9.650.054
Uruguay	Montevideo	uruguayo,-a	3.494.382
Venezuela	Caracas	venezolano,-a	26.814.843

Fuente : nl.wikipedia.org

Apéndice 3: Relaciones de parentesco

español	neerlandés	neerlandés	español
abuelo,-a (m/f)	grootvader, -moeder	broer	hermano (m)
abuelos (mpl)	grootouders	dochter	hija (f)
ahijado,-a (m/f)	petekind	echtgenoot, man	marido (m), esposo (m)
casarse	trouwen	echtgenote, vrouw	esposa (f), mujer (f)
cuñado,-a (m/f)	schoonbroer, -zuster	enig kind	hijo (m) único, hija (f) única
divorciarse	scheiden	gescheiden zijn	estar divorciado,-a
esposo,-a (m/f)	echtgenoot, -genote	getrouwd zijn	estar casado,-a
estar casado,-a	getrouwd zijn	grootouders	abuelos (mpl)
estar divorciado,-a	gescheiden zijn	grootvader, -moeder	abuelo,-a (m/f)
hermanastro,-a (m/f)	stiefbroer, -zus	halfbroer; halfzus	medio,-a hermano,-a
hermano,-a (m/f)	broer, zus	jongste; jonger	menor (m/f)
hijastro,-a (m/f)	stiefzoon, -dochter	kleinkinderen	nietos (mpl)
hijo,-a (m/f)	zoon, dochter	kleinzoon, -dochter	nieto,-a (m/f)
hijo (m) único, hija (f) única	enig kind	mama	mamá (f)
madrastra (f)	stiefmoeder	man (echtgenoot)	marido (m)
madre (f)	moeder	moeder	madre (f)
madrina (f)	peetmoeder	neef, nicht (van een broer of zus)	sobrino,-a (m/f)
mamá (f)	mama	neef, nicht (van een oom of tante)	primo,-a (m/f)
marido (m)	echtgenoot, man	neven en nichten (van een broer of zus)	sobrinos(mpl)
mayor (m/f)	oudste; ouder	neven en nichten (van een oom of tante)	primos (mpl)
medio,-a hermano,-a (m/f)	halfbroer; halfzus	oom	tío (m)
menor (m/f)	jongste; jonger	ooms en tantes	tíos (mpl)
mujer (f)	vrouw, echtgenote	ouders	padres (mpl)
nieto,-a (m/f)	kleinzoon, -dochter	oudste; ouder	mayor (m/f)
nietos (mpl)	kleinkinderen	papa	papá (m)
nuera (f)	schoondochter	peetmoeder	madrina (f)
padrastra (m)	stiefvader	peetvader	padrino (m)
padre (m)	vader	petekind	ahijado,-a (m/f)
padres (mpl)	ouders	scheiden	divorciarse
padrino (m)	peetvader	schoonbroer, -zuster	cuñado,-a (m/f)
papá (m)	papa	schoondochter	nuera (f)
primo,-a (m/f)	neef, nicht (van een oom of tante)	schoonouders	suegros (mpl)
primos (mpl)	neven en nichten (van een oom of tante)	schoonvader, -moeder	suegro,-a (m/f)
sobrino,-a (m/f)	neef, nicht (van een broer of zus)	schoonzoon	verno (m)
sobrinos(mpl)	neven en nichten (van een broer of zus)	stiefbroer, -zus	hermanastro,-a (m/f)
suegro,-a (m/f)	schoonvader, -moeder	stiefmoeder	madrastra (f)
suegros (mpl)	schoonouders	stiefvader	padrastra (m)
tío,-a (m/f)	oom, tante	stiefzoon, -dochter	hijastro,-a (m/f)
tíos (mpl)	ooms en tantes	tante	tía (f)
verno (m)	schoonzoon	vader	padre (m)
		vrouw (echtgenote)	mujer (f), esposa (f)
		zoon	hijo (m)
		zus	hermana (f)

Apéndice 4: Los números

Het cijfer '1'

Het cijfer '1' kan, in combinatie met een ander cijfer, op drie manieren worden weergegeven:

- a) **un** als het staat voor een mannelijk zelfstandig naamwoord in het meervoud;
- b) **uno** als het verwijst naar een mannelijk zelfstandig naamwoord in het meervoud (en er NIET voor staat);
- c) **una** als het staat voor een vrouwelijk zelfstandig naamwoord in het meervoud of als het verwijst naar een vrouwelijk zelfstandig naamwoord in het meervoud (en er NIET voor staat).

Voorbeelden:

- a) un
veinti**ún** libros
treinta y **un** kilos
ochenta y **un** árboles
- b) uno
¿Cuántos años tienes? Veinti**uno**.
- c) una
veinti**una** revistas
treinta y **una** revistas
cincuenta y **una** mujeres

¿Cuántas personas murieron en Irak ayer? Treinta y **una**.

Oefening: schrijf de volgende getallen voluit. Tip: de tientallen zijn 'veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta en noventa.

- 01 ¿Cuántas pesetas tienes? 91
- 02 ¿Cuántos años cumple tu tía? 31 años.
- 03 ¿Cuántos kilómetros? 81
- 04 21 mujeres
- 05 41 hombres
- 06 51 bicicletas
- 07 61 días
- 08 71 fotos



Oplossing:

01 noventa y una 02 treinta y un años 03 ochenta y uno 04 veintiuna mujeres 05 cuarenta y un hombres 06 cincuenta y una bicicletas 07 sesenta y un días 08 setenta y una fotos

Het cijfer '100'

Het cijfer '100' kan op twee manieren worden weergegeven:

- a) **ciento** als het wordt gecombineerd met een getal dat kleiner is dan honderd;
- b) **cien** als het wordt gecombineerd met een getal dat groter is dan honderd;
- c) **cien** als het staat voor een zelfstandig naamwoord in het meervoud (mannelijk of vrouwelijk).

Voorbeelden:

- a) ciento ciento **uno**
 ciento **diez**
 ciento **noventa y nueve**
- b) cien cien **mil** libros
 cien **millones** de euros
 cien **mil millones** de francos belgas
- c) cien cien **diccionarios**
 cien **mujeres**

Oefening: schrijf de volgende getallen voluit. Tip: de tientallen zijn 'veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta en noventa.

01	121	
02	154	
03	100.100 habitantes	
04	100 años de soledad	
05	100 emisoras españolas de música	
06	121 ciudades	
07	167 niños	
08	100 bicicletas	



Oplossing:

01 ciento veintiuno 02 ciento cincuenta y cuatro 03 cien mil cien habitantes 04 cien años de soledad 05 cien emisoras españolas de música 06 ciento veintiuna ciudades 07 ciento sesenta y siete niños 08 cien bicicletas

Het voegwoord 'y'

Het voegwoord 'y' staat enkel tussen eenheden en tientallen.

Voorbeelden:

32	treinta y dos
21	veintiuno
154	ciento cincuenta y cuatro

maar

101	ciento uno (een honderdtal en een eenheid)
el año 2001	dos mil uno (een duizendtal en een eenheid)
30.001	treinta mil uno (een duizendtal en een eenheid)
200.001	doscientos mil uno (een honderdduizendtal en een eenheid)

De honderdtallen

De honderdtallen worden als volgt geschreven:

100	ciento
200	doscientos, doscientas
300	trescientos, trescientas
400	cuatrocientos, cuatrocientas
500	quinientos, quinientas
600	seiscientos, seiscientas
700	setecientos, setecientas
800	ochocientos, ochocientas
900	novcientos, novecientas

De honderdtallen komen in geslacht overeen met het zelfstandig naamwoord waarnaar ze verwijzen.

Oefening: schrijf de volgende getallen voluit.

01	105	
02	215	
03	345	
04	405	
05	504	
06	667	
07	758	
08	801	
09	976	



Oplossing:

01 ciento cinco 02 doscientos quince 03 trescientos cuarenta y cinco 04 cuatrocientos cinco 05 quinientos cuatro 06 seiscientos sesenta y siete 07 setecientos cincuenta y ocho 08 ochocientos uno 09 novecientos setenta y seis

Enkele cijfers

Duizend	mil (altijd enkelvoud) [het heeft wel een meervoud – miles – maar dan betekent het 'duizenden'. Bv. miles <u>de</u> estudiantes, miles <u>de</u> flores. Let hier ook op het verplichte gebruik van het voorzetsel 'de'.]
Miljoen	millón (enk.) of millones (mv.) [Let op de schrijfwijze: dubbele 'l' + o] [Hou er rekening mee dat 'millón' een meervoud heeft in het Spaans: twee miljoen = dos millones]
Miljard	mil millones

Voorbeelden:

1150	mil ciento cincuenta
1041	mil cuarenta y uno
4.567	cuatro mil quinientos sesenta y siete

1.250.000	<u>un</u> millón doscientos cincuenta mil
8.102.567	ocho millones ciento dos mil quinientos sesenta y siete
220.648.167	doscientos veinte millones seiscientos cuarenta y ocho mil ciento sesenta y siete
4.569.235.617	cuatro mil quinientos sesenta y nueve millones doscientos treinta y cinco mil seiscientos diecisiete

Opgelet: als het getal eindigt op 'millón/millones', dan voegen we het voorzetsel '**de**' tussen het getal en het zelfstandig naamwoord.

1.000.000 libros	un millón de libros
2.000.000 habitantes	dos millones de habitantes

Maar

2.000.001 habitantes	dos millones un habitantes
263.000 libros	doscientos sesenta y tres mil libros

Concordancia

Een van de problemen die opduiken bij het schrijven van getallen is de overeenkomst (concordancia) die men maakt met het zelfstandig naamwoord waarbij ze behoren. We geven een voorbeeld van een getal en een vrouwelijk zelfstandig naamwoord:

201.451.671 personas

671 personas

Eenheden (met name het cijfer '1') en honderdtallen (vanaf '200') passen zich aan aan het vrouwelijk zelfstandig naamwoord:

seiscient**as** setenta y **una** personas

451.671 personas

Een duizendtal (met name het cijfer '1') en een honderdduizendtal (vanaf '200.000') passen zich aan aan het vrouwelijk zelfstandig naamwoord:

cuatrocient**as** cincuenta y **una** mil seiscient**as** setenta y **una** personas

201.451.671 personas

Vanaf een miljoen (en hoger) maakt men overeenkomst met het mannelijk zelfstandig naamwoord 'millón' (of 'millones') en niet met het vrouwelijk zelfstandig naamwoord.

doscient**OS un** millones cuatrocient**as** cincuenta y **una** mil seiscient**as** setenta y **una** personas

Hetzelfde getal, maar dan verwijzend naar een mannelijk zelfstandig naamwoord (bv. libros) wordt als volgt geschreven:

doscient**os un** millones cuatrocient**os** cincuenta y **un** mil seiscient**os** setenta y **un** libros.

Oefening: schrijf de volgende cijfers voluit:

01	13.471 hombres	
02	13.471 mujeres	
03	765.431 hombres	
04	765.431 mujeres	
05	3.151.671 hombres	
06	3.151.671 mujeres	
07	1.231.561.891 hombres	
08	1.231.561.891 mujeres	



Oplossing:

01 trece mil cuatrocientos setenta y un hombres 02 trece mil cuatrocientas setenta y una mujeres 03 setecientos sesenta y cinco mil cuatrocientos treinta y un hombres 04 setecientos sesenta y cinco mil cuatrocientas treinta y una mujeres 05 tres millones ciento cincuenta y un mil seiscientos setenta y un hombres 06 tres millones ciento cincuenta y una mil seiscientos setenta y una mujeres 07 mil doscientos treinta y un millones quinientos sesenta y un mil ochocientos noventa y un hombres 08 mil doscientos treinta y un millones quinientos sesenta y una mil ochocientos noventa y una mujeres

Apéndice 5: La hora

Estructuras:

A la ... / A las ...

Es la ... / Son las ...



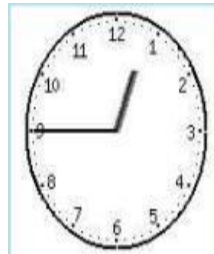
Es la una



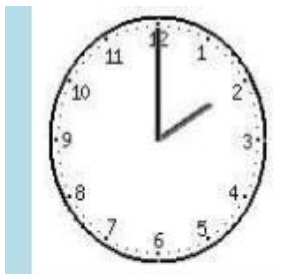
**Es la una
y cuarto.**



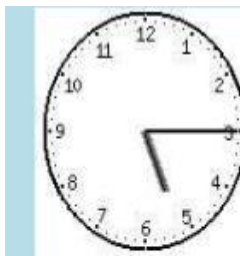
**Es la una
y media.**



**Es la una
menos cuarto.**



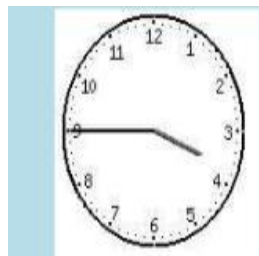
Son las dos



**Son las cinco
y cuarto.**

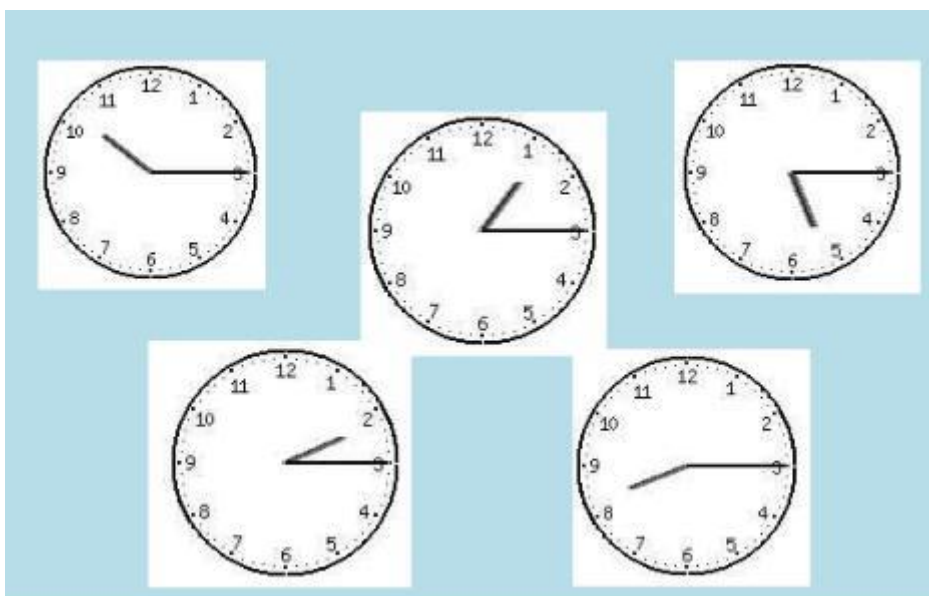


**Son las cinco
y media.**

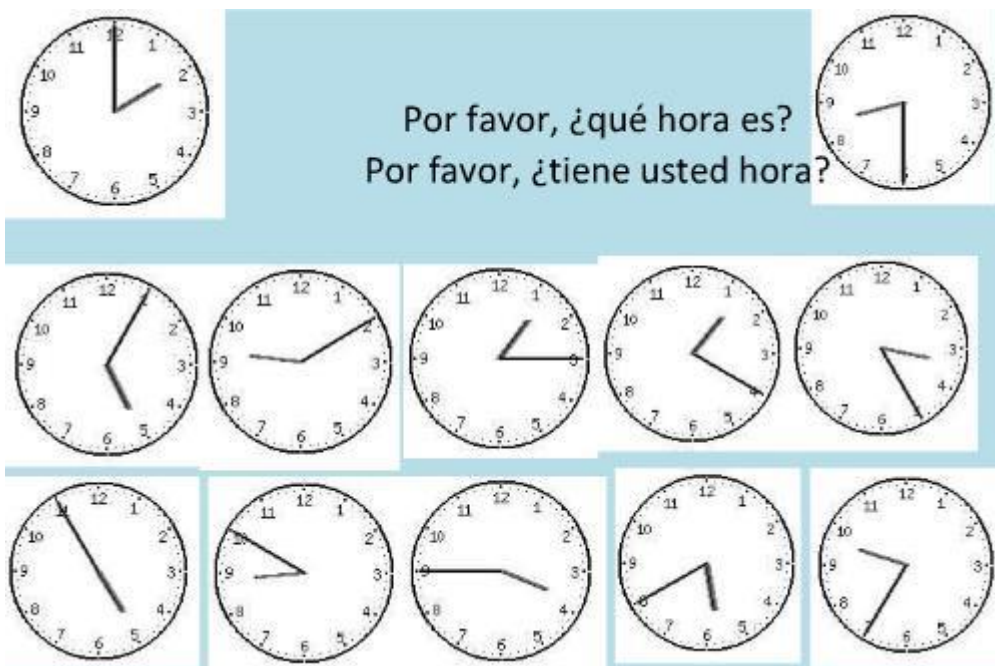
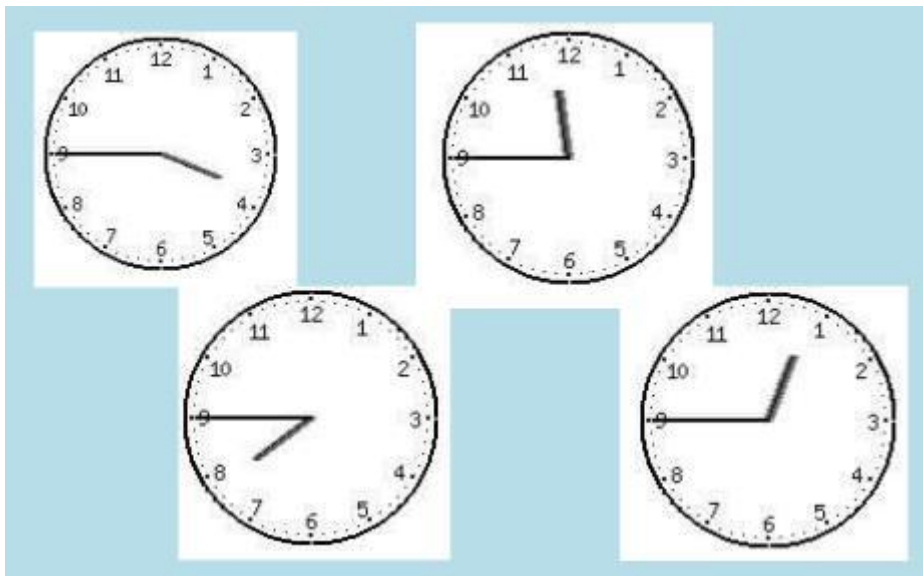


**Son las cuatro
menos cuarto.**

Ejercicio: ¿qué hora es?



Ejercicio: ¿qué hora es?



Fuente: <http://www.slideshare.net/mavisanchez/41-50-la-hora-que-queda>

Ejercicios extra: <http://www.aprenderespanol.org/vocabulario/horas-ejercicios-espanol.html>
http://www.ver-taal.com/ej_hora1.htm
<http://www.profedelee.es/2012/11/que-hora-es.html>

Leermateriaal

Ainciburu, M.C., González Rodríguez, V., Navas Méndez, A., Tayefeh, E., Vázquez, G. (2017, reimpresión). *Vía rápida – Libro del Alumno*. Barcelona: Difusión. ISBN 978-84-8443-655-3 [prijs: ong. 35 euro]

Navarro, J.M., Navarro Ramil, A.J. (2011). *Thematische woordenschat – Spaans (nieuwe editie)*. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal. ISBN 978-94-6030259-6 [prijs: ong. 35 euro]

Cursusdienst:

Syllabus 'Leer y escribir'

Referenties

Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Cassany, D. 2005. *Expresión escrita en L2/ELE*. Arco Libros, S.L. Madrid

Fernández Rodríguez, L. 2005. *Comprensión escrita*. Editorial en CLAVE-ELE, Madrid.

Denyer, M. & Janssen, D. & Navarro Gavilán, M. (1998). *Estrategias ELE, Leer con tino*, Duculot.

Fukkink, R. (2003). *Training van de woordherkenning bij het lezen in een vreemde taal*. *Levende Talen Tijdschrift* 4/3. 12-20.

Goes, J. (1999). *Woordenschatopbouw: een werk van lange adem?* TT-M Cahier 9.

Goethals, P. (2007). *Leesactiviteiten en leeractiviteiten*. VT-Cahier 20. Hogeschool Gent, Departement Vertaalkunde

Mokhtari, K. & Reichard, C. (2004). *Investigating the strategic reading processes of first and second language readers in two different cultural contexts*. *System* 32. 379-394.

Mondria, J-A. & Wiersma, B. (2004). *Receptief, productief, en receptief + productief woorden leren: Wat maakt het uit?* *Levende Talen Tijdschrift* 5/3. 29-37.

Ozono, S. & Ito, H. (2003). *Logical connectives as catalysts for interactive L2 reading*. *System* 31. 283-297.

Yang, A. (2001). *Reading and the non-academic learner: a mystery solved*. *System* 29. 451-466.

Carrell, P.L. (1998). *Can reading strategies be successfully taught?* *Australian Review of Applied Linguistics*, 21(1), 1-20. Online: <http://jalt-publications.org/tlt/files/98/mar/carrell.html>

Gómez, P., Martín, M. (1990): *"La expresión escrita: de la frase al texto"*. *Didáctica de las segundas lenguas*. Madrid: Santillana.

Índice

003	Cultura general: 1 Geografía
005	Cultura general: 2 Historia
008	Cultura general: 3 Arte – Literatura, prensa y lengua
012	Cultura general: 4 Arte – pintura
014	Cultura general: 5 Turismo
018	Cultura general: voorbeelden van examenvragen
021	Fenómenos léxicos: 1 La sinonimia y la antonimia
030	Fenómenos léxicos: 2 El enlace frecuente
038	Fenómenos léxicos: 3 El acto de habla
047	Fenómenos léxicos: 4 La familia de palabras
054	Fenómenos léxicos: 5 La hiponimia
064	La toma de apuntes: 1 Género
066	La toma de apuntes: 2 Forma femenina
069	La toma de apuntes: 3 Plural
070	La toma de apuntes: 4 Verbos (regulares e irregulares) + cambio ortográfico
071	La toma de apuntes: 5 Verbos irregulares
072	La toma de apuntes: 6 Verbos copulativos (ser/estar) + adjetivo
073	La toma de apuntes: clave
075	La toma de apuntes: ejercicios
082	Apéndice 1: ejercicios de pronunciación
088	Apéndice 2: el español en el mundo
089	Apéndice 3: relaciones de parentesco
090	Apéndice 4: los números
096	Apéndice 5: la hora
098	Leermateriaal – cursusdienst – referenties
099	Índice